

Zeledon6

Conversation details

Participants: Abigail (ABI - 21 yr, female, Adult), Ella (ELL - 19 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between two co-workers at Florida International University. **Duration:** 00 hr 30 min 25 sec. **Date:** 11 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto and Fraibet Aveledo, Bangor University. Initial translation by Marika Fusser. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ABI: no but seriously there's a lot of mosquitos here all of a sudden .
ABI: no but seriously there's
aut: no.ADV but.CONJ serious.ADJ+ADV.[or].seriously.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES
a lot of mosquitos here all of a
aut: a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP mosquito.N.PL here.ADV all.ADJ of.PREP a.DET.INDEF
sudden
aut: sudden.ADJ
- (2) ABI: look at all the cigarettes .
ABI: look at all the cigarettes
aut: look.V.INFIN at.PREP all.ADJ the.DET.DEF unk
- (3) ABI: wow@s:eng&spa .
ABI: wow_E^S
aut: wow.IM
- (4) ELL: +< &=gasp .
- (5) ABI: ok@s:eng&spa so (.) what else could we talk about ?
ABI: ok_E^S so what else could we talk about
aut: unk so.ADV what.REL else.ADJ can.V.COND we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES about.PREP
- (6) ELL: +< [- spa] la gente fuma .
ELL: la^S gente^S fuma^S
aut: the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG smoke.V.2S.IMPER.[or].smoke.V.3S.PRES
people are smoking.
- (7) ABI: +< <we should> [/] we [/] we should keep a [/] a steady conversation going on .
ABI: we should we we should
aut: we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES
keep a a steady conversation going on
aut: keep.SV.INFIN a.DET.INDEF a.DET.INDEF steady.ADJ conversation.N.SG go.V.PRESPART on.PREP

- (8) ABI: work how was work today ?
ABI: work how was work today
aut: work.V.INFIN how.ADV was.V.3S.PAST work.SV.INFIN today.N.SG
- (9) ABI: [- spa] cómo fue +/.
ABI: cómo^S fue^S
aut: how.INT be.V.3S.PAST
 how was...
- (10) ELL: +< you were working with me [=! laugh] .
ELL: you were working with me
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST work.V.PRESPART with.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (11) ABI: +< I know but you are far away from me .
ABI: I know but you are far
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES far.ADV
 away from me
 away.ADV from.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (12) ELL: I know pero@s:spa Laura@s:eng&spa [/] Laura@s:eng&spa +/.
ELL: I know pero^S Laura_E^S Laura_E^S
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ name name
 I know, but Laura...
- (13) ABI: +< [- spa] <tú estabas en otra> [/] tú estabas en otro +...
ABI: tú^S estabas^S en^S otra^S tú^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF in.PREP other.PRON.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S
 estabas^S en^S otro^S
 be.V.2S.IMPERF in.PREP other.PRON.M.SG
 you were in another...
- (14) ELL: &=moan .
- (15) ABI: +< [- spa] mira te lo mataste encima .
ABI: mira^S te^S lo^S mataste^S encima^S
aut: look.V.2S.IMPER you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S kill.V.2S.PAST uppermost.ADV
 watch out, you've hit the top.
- (16) ELL: ahah@s:eng&spa .
ELL: ahah_E^S
aut: unk
- (17) ABI: +< yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV

- (18) ELL: Laura@s:eng&spa (.) cuando@s:spa pasa@s:spa parece@s:spa el@s:spa [/]
 el@s:spa [/] el@s:spa estómago@s:spa se@s:spa le@s:spa está@s:spa cayendo@s:spa .
ELL: Laura_E^S cuando^S pasa^S parece^S
aut: name when.CONJ pass.V.3S.PRES seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES
 el^S el^S el^S estómago^S se^S
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 le^S está^S cayendo^S
 him.PRON.OBL.MF.23S be.V.3S.PRES fall.V.PRESPART
 when Laura walks by, her stomach seems to be falling out.
- (19) ABI: [- spa] por qué ?
ABI: por^S qué^S
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (20) ELL: because her shirt never covers her stomach bro(ther) .
ELL: because her shirt never covers
aut: because.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S shirt.N.SG never.ADV covers.N.SG.[or].cover.SV.INFIN+PV
 her stomach brother
 her.ADJ.POSS.F.3S stomach.N.SG brother.N.SG
- (21) ELL: is so annoying .
ELL: is so annoying
aut: is.V.3S.PRES so.ADV annoy.SV.INFIN+ASV
- (22) ABI: where you able to do (.) the [/] the job for Jaime@s:eng&spa ?
ABI: where you able to do the the
aut: where.REL you.PRON.SUB.2SP able.ADJ to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
 job for Jaime_E^S
 job.N.SG for.PREP name
- (23) ABI: what he was doing for you ?
ABI: what he was doing for you
aut: what.REL he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST do.V.PRESPART for.PREP you.PRON.OBJ.2SP
- (24) ELL: +< yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (25) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV

- (26) ABI: what he had asked you to do ?
ABI: what he had asked you to
aut: what.REL he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST ask.V.PASTPART you.PRON.SUB.2SP to.PREP
do
do.V.INFIN
- (27) ELL: yeah but I need more xxx .
ELL: yeah but I need more
aut: yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES more.ADV
- (28) ABI: +< do you wanna move a little bit more back because maybe there's less mosquitoes ?
ABI: do you wanna move
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP move.V.INFIN
a little bit more back because maybe
a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG more.ADJ back.ADV.[or].back.N.SG because.CONJ maybe.ADV
there's less mosquitoes
there.PRON+BE.V.3S.PRES less.ADV mosquitoes.N.PL
- (29) ELL: is that your teacher ?
ELL: is that your teacher
aut: is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR your.ADJ.POSS.2SP teach.N.SG+COMP.AG.[or].teacher.N.SG
- (30) ABI: oh yeah .
ABI: oh yeah
aut: oh.IM yeah.ADV
- (31) ABI: do you +// .
ABI: do you
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (32) ELL: +< [- spa] se va ?
ELL: se^S va^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES
is she leaving?
- (33) ABI: no I guess she was gonna meet up with another student .
ABI: no I guess she was
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
gonna meet up with another student
go.V.PRESPART+TO.PREP meet.V.INFIN up.ADV with.PREP another.ADJ student.N.SG
- (34) ELL: bye .
ELL: bye
aut: bye.N.SG

- (35) ELL: &=laugh .
- (36) ABI: um +...
ABI: um
aut: um.IM
- (37) ELL: ay@s:spa let's go there .
ELL: ay^S let's go there
aut: oh.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P go.SV.INFIN there.ADV
oh, let's go there.
- (38) ELL: because the reason that this is here is (be)cause of the grass .
ELL: because the reason that this is
aut: because.CONJ the.DET.DEF reason.N.SG that.CONJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES
here is because of the grass
here.ADV is.V.3S.PRES because.CONJ of.PREP the.DET.DEF grass.N.SG
- (39) ABI: +< no but +...
ABI: no but
aut: no.ADV but.CONJ
- (40) ABI: ok let's move a little bit .
ABI: ok let's move a little bit
aut: unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P move.SV.INFIN a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG
- (41) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (42) ELL: don't drop it .
ELL: don't drop it
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG drop.N.SG it.PRON.OBJ.3S
- (43) ELL: entonces@s:spa (.) xxx is working now .
ELL: entonces^S is working now
aut: then.ADV is.V.3S.PRES work.V.PRESPART now.ADV
so [...] is working now.
- (44) ABI: but why don't we sit in one of those things ?
ABI: but why don't we sit in
aut: but.CONJ why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P sit.V.1P.PRES in.PREP
one of those things
one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL thing.N.PL

- (45) ELL: because if we are around grass it's gonna be mosquitoes .
ELL: because if we are around grass
aut: *because.CONJ if.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES around.ADV grass.N.SG*
it's gonna be mosquitoes
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN mosquitoes.N.PL
- (46) ELL: <she told me> [/] she [/] ella@s:spa lo@s:spa dijo@s:spa que@s:spa
<si@s:spa se@s:spa> [/] si@s:spa se@s:spa vacía@s:spa una@s:spa mesa@s:spa
que@s:spa podemos@s:spa ir@s:spa pa(ra)@s:spa allá@s:spa .
ELL: she told me she ella^S
aut: *she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S*
lo^S dijo^S que^S si^S se^S si^S
him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST that.CONJ if.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC if.CONJ
se^S vacía^S una^S mesa^S que^S
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC hollow.ADJ.F.SG a.DET.INDEF.F.SG table.N.F.SG that.PRON.REL
podemos^S ir^S para^S allá^S
be_able.V.1P.PRES go.V.INFIN for.PREP there.ADV
she told me that if a table became available we could go there.
- (47) ABI: +< but the [?] .
ABI: but the
aut: *but.CONJ the.DET.DEF*
- (48) ABI: ok@s:eng&spa .
ABI: ok_E^S
aut: *unk*
- (49) ELL: [- spa] el lío es no sentarnos en la misma mesa .
ELL: el^S lío^S es^S no^S sentarnos^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG wrap.V.1S.PRES be.V.3S.PRES not.ADV sit.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]*
en^S la^S misma^S mesa^S
in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG table.N.F.SG
the problem is not sitting at the same table.
- (50) ABI: +< look at the xxx .
ABI: look at the
aut: *look.V.INFIN at.PREP the.DET.DEF*
- (51) ELL: it's another [?] xxx ?
ELL: it's another
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES another.ADJ*
- (52) ABI: mmhm .
ABI: mmhm
aut: *mmhm.IM*

- (53) ABI: no this is xxx .
ABI: no this is
aut: no.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES
- (54) ELL: hmm .
ELL: hmm
aut: hmm.IM
- (55) ABI: do you wanna see it ?
ABI: do you wanna see it
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (56) ELL: no@s:eng&spa .
ELL: no_E^S
aut: no.ADV
- (57) ABI: um .
ABI: um
aut: um.IM
- (58) ELL: &=laugh .
- (59) ABI: +< &=laugh .
- (60) ELL: anyway .
ELL: anyway
aut: anyway.ADV
- (61) ABI: with anything ?
ABI: with anything
aut: with.PREP anything.PRON
- (62) ELL: I think xxx .
ELL: I think
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
- (63) ABI: no@s:spa <y@s:spa todo@s:spa> [//] no she doesn't at all .
ABI: no^S y^S todo^S no she
aut: not.ADV and.CONJ all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG no.ADV she.PRON.SUB.F.3S
doesn't at all
aut: does.V.3S.PRES+NEG at.PREP all.ADJ
no, she doesn't at all.

- (64) ABI: her hair .
ABI: her hair
aut: her.ADJ.POSS.F.3S hair.N.SG
- (65) ELL: +< xxx .
- (66) ELL: turn [/] let's just turn around .
ELL: turn let's just turn around
aut: turn.V.INFIN let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P just.ADV turn.V.INFIN around.ADV
- (67) ELL: <gives her back> [/] give her back .
ELL: gives her back give her
aut: give.V.INFIN+PV her.ADJ.POSS.F.3S back.ADV.[or].back.N.SG give.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S
back
back.ADV.[or].back.N.SG
- (68) ABI: yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (69) ABI: so we don't look like crazy people .
ABI: so we don't look like crazy
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG look.V.INFIN like.CONJ crazy.ADJ
people
people.N.SG
- (70) ABI: so let's talk about something new .
ABI: so let's talk about something new
aut: so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP something.PRON new.ADJ
- (71) ABI: <let's talk one> [/] let's talk one topic that we could talk about .
ABI: let's talk one let's
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.V.INFIN one.PRON.SG let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P
talk one topic that we could talk
talk.V.INFIN one.PRON.SG topic.N.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.COND talk.V.INFIN
about
about.PREP
- (72) ELL: Emilio@s:eng&spa .
ELL: Emilio_E^S
aut: name
- (73) ABI: Emilio@s:eng&spa ?
ABI: Emilio_E^S
aut: name

- (74) ABI: Emilio@s:eng&spa is a very +...
- ABI:** Emilio^S is a very
- aut:** name is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV
- (75) ELL: complicated .
- ELL:** complicated
- aut:** complicate.V.INFIN+AV
- (76) ABI: +< long complicated +//.
- ABI:** long complicated
- aut:** long.ADJ complicate.SV.INFIN+AV
- (77) ELL: +< [- spa] mira pa(ra) esto .
- ELL:** mira^S para^S esto^S
- aut:** look.V.2S.IMPER for.PREP this.PRON.DEM.NT.SG
- look at this.
- (78) ELL: [- spa] los mosquitos nos están siguiendo .
- ELL:** los^S mosquitos^S nos^S están^S siguiendo^S
- aut:** the.DET.DEF.M.PL mosquito.N.M.PL us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3P.PRES follow.V.PRESPART
- the mosquitoes are following us.
- (79) ELL: &=moan .
- (80) ABI: there's mosquitoes everywhere .
- ABI:** there's mosquitoes everywhere
- aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES mosquitoes.N.PL everywhere.ADV
- (81) ABI: I'm [/] I'm wondering if inside there's just mosquitoes like actually inside the building .
- ABI:** I'm I'm wondering
- aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES wonder.N.SG+ASV
- if** **inside** **there's** **just** **mosquitoes**
- if.CONJ** **inside.N.SG** **there.PRON+BE.V.3S.PRES** **just.ADJ.[or].just.ADV** **mosquitoes.N.PL**
- like** **actually** **inside** **the** **building**
- like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES** **actual.ADJ+ADV** **inside.N.SG** **the.DET.DEF** **unk**
- (82) ELL: yeah I know .
- ELL:** yeah I know
- aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (83) ELL: but who cares xxx ?
- ELL:** but who cares
- aut:** but.CONJ who.REL care.SV.INFIN+PV

- (84) ABI: well I give it a break .
ABI: well I give it a break
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S a.DET.INDEF break.N.SG
- (85) ABI: let me see .
ABI: let me see
aut: let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN
- (86) ABI: maybe they just followed us over here .
ABI: maybe they just followed us over
aut: maybe.ADV they.PRON.SUB.3P just.ADV follow.V.PASTPART us.PRON.OBJ.1P over.ADV
here
here.ADV
- (87) ABI: and now they are gonna leave .
ABI: and now they are gonna
aut: and.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
leave
leave.V.INFIN
- (88) ELL: mosquitoes .
ELL: mosquitoes
aut: mosquitoes.N.PL
- (89) ELL: ok@s:eng&spa .
ELL: ok_E^S
aut: unk
- (90) ABI: so +...
ABI: so
aut: so.ADV
- (91) ABI: Emilio@s:eng&spa .
ABI: Emilio_E^S
aut: name
- (92) ELL: +< xxx .
- (93) ABI: Emilio@s:eng&spa is a very (.) complicated person .
ABI: Emilio_E^S is a very complicated person
aut: name is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV complicate.V.PASTPART person.N.SG
- (94) ELL: I know .
ELL: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (95) ABI: we could talk about something else .
ABI: we could talk about something else
aut: we.PRON.SUB.1P can.V.COND talk.V.INFIN about.PREP something.PRON else.ADJ
- (96) ELL: &=laugh not not him ?
ELL: not not him
aut: not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
- (97) ABI: +< no .
ABI: no
aut: no.ADV
- (98) ELL: ok@s:eng&spa .
ELL: ok_E^S
aut: unk
- (99) ABI: +< um +...
ABI: um
aut: um.IM
- (100) ELL: Peter@s:eng&spa ?
ELL: Peter_E^S
aut: name
- (101) ELL: Annie@s:eng&spa .
ELL: Annie_E^S
aut: name
- (102) ABI: but Annie@s:eng&spa is what ?
ABI: but Annie_E^S is what
aut: but.CONJ name is.V.3S.PRES what.REL
- (103) ELL: uh Annie@s:eng&spa today was talking to Peter@s:eng&spa .
ELL: uh Annie_E^S today was talking to Peter_E^S
aut: uh.IM name today.N.SG was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART to.PREP name
- (104) ABI: but nothing xxx .
ABI: but nothing
aut: but.CONJ nothing.PRON
- (105) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV

- (106) ELL: yeah xxx .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (107) ABI: ok@s:eng&spa .
ABI: ok_E^S
aut: unk
- (108) ELL: I don't know how Selena@s:eng&spa alw(ays) [/] always governs
Laura@s:eng&spa ?
ELL: I don't know how Selena_E^S
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV name
always always governs Laura_E^S
always.ADV+PV.[or].always.ADV alway.ADV+PV.[or].always.ADV govern.SV.INFIN+PV name
- (109) ABI: she does ?
ABI: she does
aut: she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES
- (110) ELL: she wan(ts) yeah she went to xxx Selena@s:eng&spa .
ELL: she wants yeah she went to
aut: she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST to.PREP
Selena_E^S
name
- (111) ELL: y@s:spa she [/] she tells me +".
ELL: y^S she she tells me
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
and she tells me:
- (112) ELL: +" <dile@s:spa a@s:spa Lau(ra)@s:eng&spa> [//] dile@s:spa a@s:spa
Selena@s:eng&spa que@s:spa vaya@s:spa a@s:spa almorzar@s:spa .
ELL: dile^S a^S Laura_E^S dile^S
aut: tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] to.PREP name tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]
a^S Selena_E^S que^S vaya^S a^S almorzar^S
to.PREP name that.CONJ go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP have_lunch.V.INFIN
tell Selena to go for lunch.
- (113) ABI: [- spa] que vaya a almorzar ?
ABI: que^S vaya^S a^S almorzar^S
aut: that.CONJ go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP have_lunch.V.INFIN
to go for lunch?

- (114) ELL: yeah so I called her .
ELL: yeah so I called her
aut: yeah.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S call.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (115) ABI: +< pero@s:spa Selena@s:eng&spa was eating or ella@s:spa [/] ella@s:spa no@s:spa estaba@s:spa comiendo@s:spa ?
ABI: pero^S Selena^S_E was eating or ella^S
aut: but.CONJ name was.V.3S.PAST unk or.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
ella^S no^S estaba^S comiendo^S
she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be.V.13S.IMPERF eat.V.PREPART
 but Selena was eating, or wasn't she eating?
- (116) ELL: +< Selena@s:eng&spa was eating right ?
ELL: Selena^S_E was eating right
aut: name was.V.3S.PAST unk right.ADJ
- (117) ELL: and then she got out of the lunch .
ELL: and then she got out of the
aut: and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST out.ADV of.PREP the.DET.DEF
lunch
lunch.N.SG
- (118) ELL: and she was like +".
ELL: and she was like
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (119) ELL: +" y@s:spa ahora@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa Selena@s:eng&spa coma@s:spa
 .
ELL: y^S ahora^S que^S que^S Selena^S_E coma^S
aut: and.CONJ now.ADV that.CONJ that.CONJ name coma.N.F.SG.[or].coma.N.M.SG.[or].eat.V.13S.SUBJ.PRES
 and now Selena should eat.
- (120) ELL: +" [- spa] dile que venga a comer .
ELL: dile^S que^S venga^S
aut: tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES
a^S comer^S
to.PREP eat.V.INFIN
 tell her to come and eat.
- (121) ELL: like como@s:spa si@s:spa fuera@s:spa una@s:spa madre@s:spa .
ELL: like como^S si^S fuera^S una^S
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN like.CONJ if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG
madre^S
mother.N.F.SG
 as if she was a mother.

- (122) ABI: [- spa] por qué ?
ABI: por^S qué^S
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (123) ELL: I don't know man .
ELL: I don't know man
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN man.N.SG
- (124) ELL: she I [/] I don't like that lady .
ELL: she I I don't like
aut: she.PRON.SUB.F.3S I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ
 that lady
that.DEM.FAR lady.N.SG
- (125) ELL: that lady like she is always like +//.
ELL: that lady like she is
aut: that.DEM.FAR lady.N.SG like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES
 always like
alway.ADV+PV.[or].always.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (126) ABI: she's too bossy .
ABI: she's too bossy
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV bossy.ADJ
- (127) ELL: she's always bossing +/.
ELL: she's always bossing
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV boss.N.SG+ASV
- (128) ABI: oh you ok you wanna hear a story ?
ABI: oh you ok you wanna
aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP unk you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP
 hear a story
hear.V.INFIN a.DET.INDEF story.N.SG
- (129) ABI: ok .
ABI: ok
aut: unk
- (130) ABI: um <before yes(terday)> [/] before yesterday Iria@s:eng&spa gave me a job to do .
ABI: um before yesterday before yesterday Iria_E^S gave
aut: um.IM before.CONJ yesterday.N.SG before.CONJ yesterday.N.SG name gave.SV.INFIN
 me a job to do
me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF job.N.SG to.PREP do.V.INFIN

- (131) ELL: mmhm .
ELL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (132) ABI: so then I [/] I xxx terminé@s:spa el@s:spa trabajo@s:spa para@s:spa ahí@s:spa sí@s:spa .
ABI: so then I I terminé^S el^S
aut: so.ADV then.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S finish.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG
trabajo^S para^S ahí^S sí^S
work.N.M.SG for.PREP there.ADV yes.ADV
 so then I stopped working there, yes.
- (133) ELL: +< &=sniff .
- (134) ABI: and then <the next thi(ng)> [/] the next step that I had to do was um divide the patients by their case manager .
ABI: and then the next thing the next
aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF next.ADJ thing.N.SG the.DET.DEF next.ADJ
step that I had to do was
step.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP do.V.INFIN was.V.3S.PAST
um divide the patients by their case
um.IM divide.SV.INFIN the.DET.DEF patient.ADJ+PV by.PREP their.ADJ.POSS.3P case.N.SG
manager
manager.N.SG
- (135) ELL: mmhm .
ELL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (136) ABI: so <there was> [/] the(re) [/] there was a stack of papers for Clara@s:eng&spa .
ABI: so there was there there was a
aut: so.ADV there.ADV was.V.3S.PAST there.ADV there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF
stack of papers for Clara^S_E
stack.N.SG of.PREP paper.N.PL for.PREP name
- (137) ABI: and there was a stack of patients for +...
ABI: and there was a stack of patients
aut: and.CONJ there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF stack.N.SG of.PREP patient.ADJ+PV
for
for.PREP
- (138) ELL: Selena@s:eng&spa .
ELL: Selena^S_E
aut: name

(139) ABI: Selena@s:eng&spa right .

ABI: Selena_E^S right
aut: name right.ADJ

(140) ABI: so then lo@s:spa que@s:spa Iria@s:eng&spa me dijo@s:spa que@s:spa haga@s:spa era@s:spa coger@s:spa los@s:spa [/] los@s:spa files de@s:spa [/] de@s:spa Selena@s:eng&spa y@s:spa entregárselos@s:spa a@s:spa su@s:spa case manager (.) a@s:spa Selena@s:eng&spa para@s:spa que@s:spa ella@s:spa los@s:spa file in .

ABI: so then lo^S que^S Iria_E^S me
aut: so.ADV then.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL name me.PRON.OBJ.1S
dijo^S que^S haga^S era^S coger^S
tell.V.3S.PAST that.CONJ do.V.13S.SUBJ.PRES be.V.13S.IMPERF take.V.INFIN
los^S los^S files de^S de^S Selena_E^S y^S
the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL file.N.PL of.PREP of.PREP name and.CONJ
entregárselos^S a^S su^S
deliver.V.INFIN.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LOS[PRON.M.3P] to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
case manager a^S Selena_E^S para^S que^S ella^S
case.N.SG manager.N.SG to.PREP name for.PREP that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
los^S file in
the.DET.DEF.M.PL file.N.SG in.PREP

so then Iria told me that she had to collect Selena's files and deliver them to her case manager, so that she can file them.

(141) ABI: right ?

ABI: right
aut: right.ADJ

(142) ABI: so and I go to Selena@s:eng&spa .

ABI: so and I go to Selena_E^S
aut: so.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP name

(143) ABI: but the thing was that they were active patients right ?

ABI: but the thing was that they
aut: but.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG was.V.3S.PAST that.CONJ they.PRON.SUB.3P
were active patients right
were.V.3P.PAST active.ADJ patient.ADJ+PV right.ADJ

(144) ABI: so then active patients (.) she wanted to follow them into their xxx .

ABI: so then active patients she wanted to
aut: so.ADV then.ADV active.ADJ patient.ADJ+PV she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST to.PREP
follow them into their
follow.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P into.PREP their.ADJ.POSS.3P

- (145) ABI: so I um whether it was built or not built right .
ABI: so I um whether it was
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S um.IM whether.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
 built or not built right
built.V.PASTPART or.CONJ not.ADV built.AV.PAST right.ADJ
- (146) ABI: so then all the ones that I had finished were all built .
ABI: so then all the ones that I
aut: so.ADV then.ADV all.ADJ the.DET.DEF one.PRON.PL that.CONJ I.PRON.SUB.1S
 had finished were all built
had.V.PAST finish.V.PASTPART were.V.2S123P.PAST all.ADJ built.AV.PAST
- (147) ABI: and they were active .
ABI: and they were active
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST active.ADJ
- (148) ABI: and they were all built .
ABI: and they were all built
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST all.ADJ built.AV.PAST
- (149) ABI: so then I went to Selena@s:eng&spa .
ABI: so then I went to Selena^S_E
aut: so.ADV then.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name
- (150) ABI: [- spa] y yo le dije +".
ABI: y^S yo^S le^S dije^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 and I told her:
- (151) ABI: +" Selena@s:eng&spa ya@s:spa estos@s:spa pacientes@s:spa están@s:spa [/]
 están@s:spa xxx .
ABI: Selena^S_E ya^S estos^S pacientes^S están^S están^S
aut: name already.ADV this.ADJ.DEM.M.PL patient.N.M be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES
 Selena, these patients have already been [...].
- (152) ABI: +" pero@s:spa <Iria@s:eng&spa quiere@s:spa> [//] Iria@s:eng&spa me@s:spa
 [/] me@s:spa pidió@s:spa que@s:spa los@s:spa files@s:spa+eng en@s:spa su@s:spa
 xxx .
ABI: pero^S Iria^S_E quiere^S Iria^S_E me^S
aut: but.CONJ name want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES name me.PRON.OBL.MF.1S
 me^S pidió^S que^S los^S files
me.PRON.OBL.MF.1S request.V.3S.PAST that.CONJ the.DET.DEF.M.PL in.PREP
 en^S su^S
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 but Iria has told me that you should file them in her [...].

- (153) ABI: [- spa] no mentira .
ABI: no^S mentira^S
aut: not.ADV lie.N.F.SG
honestly.
- (154) ABI: [- spa] habían dos que tenían problemas .
ABI: habían^S dos^S que^S tenían^S problemas^S
aut: have.V.3P.IMPERF two.NUM that.CONJ have.V.3P.IMPERF trouble.N.M.PL
there were two with problems.
- (155) ABI: [- spa] verdad ?
ABI: verdad^S
aut: truth.N.F.SG
really?
- (156) ELL: mmhm .
ELL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (157) ABI: so <yo@s:spa le@s:spa dije@s:spa> [/] yo@s:spa le@s:spa dije@s:spa +".
ABI: so yo^S le^S dije^S yo^S
aut: so.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S
le^S dije^S
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
so I told her:
- (158) ABI: +" Selena@s:eng&spa estos@s:spa dos@s:spa tienen@s:spa problemas@s:spa .
ABI: Selena^S_E estos^S dos^S tienen^S problemas^S
aut: name this.PRON.DEM.M.PL two.NUM have.V.3P.PRES trouble.N.M.PL
Selena, there are problems with these two.
- (159) ABI: and I didn't even write on the post_it (.) the problem .
ABI: and I didn't even write on
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG even.ADV write.V.INFIN on.PREP
the post_it the problem
the.DET.DEF unk the.DET.DEF problem.N.SG
- (160) ABI: Iria@s:eng&spa wrote it (.) with her handwriting .
ABI: Iria^S_E wrote it with her handwriting
aut: name wrote.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S handwrite.N.SG+ASV
- (161) ABI: and it was simple .
ABI: and it was simple
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST simple.ADJ

- (162) ABI: it was a simple simple problem .
ABI: it was a simple simple problem
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF simple.ADJ simple.ADJ problem.N.SG
- (163) ABI: <it was> [//] um one of them was to call the nurse and verify that there was a sharp container (.) in the house .
ABI: it was um one of them
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST um.IM one.PRON.SG of.PREP them.PRON.OBJ.3P
was to call the nurse and verify
was.V.3S.PAST to.PREP call.V.INFIN the.DET.DEF nurse.N.SG and.CONJ verify.V.INFIN
that there was a sharp
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF sharp.ADJ
container in the house
container.N.SG.[or].contain.N.SG.AG in.PREP the.DET.DEF house.N.SG
- (164) ABI: and the other one was um to call the nurse and verify that it was that his [//] her son was still <the hou(se)> [//] the care(giver) [/] care giver or something like that .
ABI: and the other one was um to
aut: and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG was.V.3S.PAST um.IM to.PREP
call the nurse and verify that it
call.V.INFIN the.DET.DEF nurse.N.SG and.CONJ verify.V.INFIN that.CONJ it.PRON.SUB.3S
was that his her son
was.V.3S.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR his.ADJ.POSS.M.3S her.ADJ.POSS.F.3S son.N.SG
was still the house the caregiver care
was.V.3S.PAST still.ADJ the.DET.DEF house.N.SG the.DET.DEF unk care.SV.INFIN
giver or something like that
giver.N.SG or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (165) ABI: very simple .
ABI: very simple
aut: very.ADV simple.ADJ
- (166) ELL: [- spa] que se puede hacer en cinco minutos .
ELL: que^S se^S puede^S hacer^S en^S cinco^S
aut: that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES do.V.INFIN in.PREP five.NUM
minutos^S
minute.N.M.PL
that can be done in five minutes.
- (167) ABI: yeah that you could do it in five minutes .
ABI: yeah that you could do it in
aut: yeah.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP
five minutes
five.NUM minute.N.PL

- (168) ABI: I understood what Selena@s:eng&spa was telling me .
ABI: I understood what Selena_E^S was telling
aut: I.PRON.SUB.1S understood.V.PAST what.REL name was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART
me
me.PRON.OBJ.1S
- (169) ABI: but that's not my problem because I'm just telling her what Iria@s:eng&spa is telling me to do .
ABI: but that's not my
aut: but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV my.ADJ.POSS.1S
problem because I'm just telling
problem.N.SG because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV tell.V.PRESPART
her what Iria_E^S is telling
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S what.REL name is.V.3S.PRES tell.V.PRESPART
me to do
me.PRON.OBJ.1S to.PREP do.V.INFIN
- (170) ABI: so whatever Selena@s:eng&spa xxx esto@s:spa eran@s:spa como@s:spa diez@s:spa pacientes@s:spa .
ABI: so whatever Selena_E^S esto^S eran^S como^S
aut: so.ADV whatever.REL name this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3P.IMPERF like.CONJ
diez^S pacientes^S
ten.NUM patient.ADJ.M.PL.[or].patient.N.M
so whatever Selena [...] there were about ten patients.
- (171) ABI: and out of them [///] all those ten two of them had problems .
ABI: and out of them all those ten
aut: and.CONJ out.ADV of.PREP them.PRON.OBJ.3P all.ADJ those.DEM.FAR.PL ten.NUM
two of them had problems
two.NUM of.PREP them.PRON.OBJ.3P had.AV.PAST+P problem.N.PL
- (172) ABI: [- spa] y le dije +".
ABI: y^S le^S dije^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
and I told her:
- (173) ABI: +" Selena@s:eng&spa estos@s:spa dos@s:spa pacientes@s:spa (.) tienen@s:spa problemas@s:spa .
ABI: Selena_E^S estos^S dos^S pacientes^S tienen^S
aut: name this.PRON.DEM.M.PL two.NUM patient.ADJ.M.PL.[or].patient.N.M have.V.3P.PRES
problemas^S
trouble.N.M.PL
Selena, those two patients have problems.

- (174) ABI: +" [- spa] est(e) [/] el póster está ahí mismo explicándote el problema para que tú lo puedas hacer .

ABI: este^S el^S póster^S está^S ahí^S
aut: this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG poster.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV
 mismo^S explicándote^S el^S
same.ADJ.M.SG explain.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG
 problema^S para^S que^S tú^S lo^S
trouble.N.M.SG for.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S
 puedas^S hacer^S
be_able.V.2S.SUBJ.PRES do.V.INFIN

the poster is right there to explain the problem to you so you can deal with it.

- (175) ABI: [- spa] entonces ella me mira .

ABI: entonces^S ella^S me^S mira^S
aut: then.ADV she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S look.V.3S.PRES

then she looked at me.

- (176) ABI: and she goes +".

ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

- (177) ABI: +" [- spa] eh y por qué .

ABI: eh^S y^S por^S qué^S
aut: eh.IM and.CONJ for.PREP what.INT

er, and why?

- (178) ABI: +" [- spa] yo no entiendo por qué la persona que revisó esto no [/] no lo hizo de una vez .

ABI: yo^S no^S entiendo^S por^S qué^S la^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES for.PREP what.INT the.DET.DEF.F.SG
 persona^S que^S revisó^S esto^S no^S no^S
person.N.F.SG that.PRON.REL review.V.3S.PAST this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV not.ADV
 lo^S hizo^S de^S una^S vez^S
him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST of.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG

I don't understand why the person who checked this didn't do it straight away.

- (179) ABI: [- spa] no llamó <a la> [/] al que resolvió el problema .

ABI: no^S llamó^S a^S la^S al^S
aut: not.ADV call.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 que^S resolvió^S el^S problema^S
that.PRON.REL settle.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG

she didn't call the one who resolved the problem.

(180) ELL: [- spa] mientras que no sea ella la que resolvió el problema .
ELL: *mientras^S que^S no^S sea^S ella^S la^S*
aut: *while.CONJ that.CONJ not.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.F.SG*
que^S resolvió^S el^S problema^S
that.PRON.REL settle.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG
 while it's not her who resolved the problem.

(181) ABI: xxx .

(182) ABI: and she goes +".
ABI: *and she goes*
aut: *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES*

(183) ABI: +" yo@s:spa no@s:spa entiendo@s:spa por@s:spa qué@s:spa la@s:spa
 persona@s:spa <que@s:spa tenía@s:spa este@s:spa> [/] <que@s:spa tenía@s:spa
 este@s:spa> [///] eh@s:eng&spa que@s:spa [/] que@s:spa revisó@s:spa esto@s:spa
 <no@s:spa me@s:spa ayu(dó)s:spa> [///] <no@s:spa lo@s:spa rev(isó)s:spa>
 [///] no@s:spa lo@s:spa hizo@s:spa .

ABI: *yo^S no^S entiendo^S por^S qué^S*
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES for.PREP what.INT*
la^S persona^S que^S tenía^S este^S
the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF East.N.M.SG
que^S tenía^S este^S eh_E^S que^S que^S
that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG eh.IM that.CONJ that.CONJ
revisó^S esto^S no^S me^S ayudó^S no^S
review.V.3S.PAST this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S help.V.3S.PAST not.ADV
lo^S revisó^S no^S lo^S hizo^S
him.PRON.OBJ.M.3S review.V.3S.PAST not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST

I can't understand why the person who checked this hasn't done it.

(184) ABI: [- spa] no [/] no arregló el problema .
ABI: *no^S no^S arregló^S el^S problema^S*
aut: *not.ADV not.ADV fix.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG*
 she didn't solve the problem.

(185) ABI: and then it's funny because I should have just been like <bueno@s:spa xxx hizo@s:spa eso@s:spa y@s:spa no@s:spa le@s:spa da@s:spa la@s:spa gana@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa [/] de@s:spa revisar@s:spa eso@s:spa porque@s:spa ya@s:spa te@s:spa está@s:spa pagando@s:spa a@s:spa ti@s:spa un@s:spa salario@s:spa y@s:spa quiere@s:spa que@s:spa tú@s:spa xxx tú@s:spa eres@s:spa el@s:spa case manager y@s:spa quiere@s:spa que@s:spa el@s:spa case manager lo@s:spa revise@s:spa> [".

ABI: and then it's funny because
aut: and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES funny.ADJ because.CONJ

I should have just been like
I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES have.SV.INFIN just.ADV been.V.PASTPART like.CONJ

bueno^S hizo^S eso^S y^S no^S le^S
well.E do.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S

da^S la^S gana^S de^S de^S de^S
give.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S win.V.2S.IMPER.[or].win.V.3S.PRES of.PREP of.PREP of.PREP

revisar^S eso^S porque^S ya^S te^S
review.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S

está^S pagando^S a^S ti^S un^S
be.V.3S.PRES pay.V.PRESPART to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S one.DET.INDEF.M.SG

salario^S y^S quiere^S que^S tú^S tú^S
wage.N.M.SG and.CONJ want.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S

eres^S el^S case manager y^S quiere^S que^S
be.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG case.N.SG manager.N.SG and.CONJ want.V.3S.PRES that.CONJ

el^S case manager lo^S revise^S
the.DET.DEF.M.SG case.N.SG manager.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S review.V.13S.SUBJ.PRES

and then it's funny because I should have just been like, okay, [...] she did this and doesn't intend to check it because she is already paying you a salary and wants you, you are the case manager and she wants the case manager to check it.

(186) ELL: +< xxx .

(187) ABI: yeah like (be)cause it's true .

ABI: yeah like because it's
aut: yeah.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES

true
true.ADJ

(188) ABI: I mean yo@s:spa le@s:spa revisé@s:spa xxx .

ABI: I mean yo^S le^S
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S

revisé^S
review.V.1S.PAST

I mean I checked it [...].

(189) ABI: like if Iria@s:eng&spa is telling you +/.

ABI: like if Iria_E^S is telling you
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN if.CONJ name is.V.3S.PRES tell.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP

- (190) ELL: Iria@s:eng&spa told you +"/.
ELL: Iria^S_E told you
aut: name told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (191) ELL: +" [- spa] revisa esto .
ELL: revisa^S esto^S
aut: review.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.NT.SG
 check this.
- (192) ELL: [- spa] no resuelve esto no revi(sa) [//] &resi revise .
ELL: no^S resuelve^S esto^S no^S revisa^S
aut: not.ADV settle.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV review.V.3S.PRES
 revise^S
review.V.13S.SUBJ.PRES
 not solve it, but check it.
- (193) ABI: +< xxx exactly because there's a reason that they are the case managers so they could resolver@s:spa los@s:spa problemas@s:spa xxx .
ABI: exactly because there's a reason
aut: exact.ADJ+ADV because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF reason.N.SG
 that they are the case managers so
that.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES the.DET.DEF case.N.SG manager.N.PL so.ADV
 they could resolver^S los^S problemas^S
they.PRON.SUB.3P can.V.COND settle.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL trouble.N.M.PL
 [...] exactly because there's a reason that they are case managers so they could solve the problems [...].
- (194) ABI: and not only that .
ABI: and not only that
aut: and.CONJ not.ADV only.ADJ.[or].on.PREP+ADV that.DEM.FAR
- (195) ABI: like if she says she doesn't feel like doing it she doesn't feel like doing it .
ABI: like if she says
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES
 she doesn't feel like doing it
she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG feel.SV.INFIN like.CONJ do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S
 she doesn't feel like doing it
she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG feel.SV.INFIN like.CONJ do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S
- (196) ABI: she is paying Selena@s:eng&spa a [//] a salary of a case manager so she could solve those problems .
ABI: she is paying Selena^S_E a a
aut: she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES pay.V.PRESPART name a.DET.INDEF a.DET.INDEF
 salary of a case manager so she
salary.N.SG of.PREP a.DET.INDEF case.N.SG manager.N.SG so.ADV she.PRON.SUB.F.3S
 could solve those problems
can.V.COND solve.V.INFIN those.DEM.FAR.PL problem.N.PL

- (197) ABI: so the reason she's the case manager for the patient .
ABI: so the reason she's the
aut: so.ADV the.DET.DEF reason.N.SG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF
 case manager for the patient
case.N.SG manager.N.SG for.PREP the.DET.DEF patient.ADJ
- (198) ELL: right .
ELL: right
aut: right.ADJ
- (199) ABI: so ella@s:spa yo@s:spa la@s:spa miró@s:spa .
ABI: so ella^S yo^S la^S miró^S
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S look.V.3S.PAST
 so I looked at her.
- (200) ABI: [- spa] y yo le dije +"/.
ABI: y^S yo^S le^S dije^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 and I told her:
- (201) ABI: +" no@s:spa sé@s:spa Selena@s:eng&spa .
ABI: no^S sé^S Selena^S_E
aut: not.ADV know.V.1S.PRES name
 I don't know, Selena.
- (202) ABI: porque@s:spa the thing is with Selena@s:eng&spa (.) I've already learned
 to just have patience with her .
ABI: porque^S the thing is with Selena^S_E
aut: because.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES with.PREP name
 I've already learned to just have
I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES already.ADV unk to.PREP just.ADV have.V.INFIN
 patience with her
patience.N.SG with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
 because the thing is with Selena, I've already learned to just have patience with her.
- (203) ABI: I'm not gonna bitch at her .
ABI: I'm not gonna bitch at
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP bitch.N.SG at.PREP
 her
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (204) ELL: +< oh yeah no you can't talk to her if you don't have patience .
ELL: oh yeah no you can't talk to
aut: oh.IM yeah.ADV no.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG talk.V.INFIN to.PREP
 her if you don't
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG
 have patience
have.V.INFIN patience.N.SG

- (205) ABI: +< I'm not gonna talk back to her .
ABI: I'm not gonna talk back
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP talk.V.INFIN back.ADV
to her
to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (206) ABI: I'm not gonna talk back to her .
ABI: I'm not gonna talk back
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP talk.V.INFIN back.ADV
to her
to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (207) ABI: and I'm not gonna bitch at her because there's just no point .
ABI: and I'm not gonna bitch
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP bitch.N.SG
at her because there's
at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES
just no point
just.ADJ.[or].just.ADV no.ADV point.N.SG
- (208) ABI: so I go to her um +//.
ABI: so I go to her
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
um
um.IM
- (209) ABI: I looked at her .
ABI: I looked at her
aut: I.PRON.SUB.1S look.V.PAST at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (210) ABI: [- spa] yo le dije +"/.
ABI: yo^S le^S dije^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
I told her:
- (211) ABI: +" no@s:spa sé@s:spa eh@s:spa no@s:spa sé@s:spa Selena@s:eng&spa esto@s:spa me@s:spa lo@s:spa dio@s:spa +/
ABI: no^S sé^S eh^S no^S sé^S Selena^S_E
aut: not.ADV know.V.1S.PRES eh.IM not.ADV know.V.1S.PRES name
esto^S me^S lo^S dio^S
this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST
I don't know, Selena gave me that.
- (212) ELL: +< Selena@s:eng&spa .
ELL: Selena^S_E
aut: name

- (213) ABI: xxx all these mosquitoes !
ABI: all these mosquitoes
aut: all.ADJ these.DEM.NEAR.PL mosquitoes.N.PL
- (214) ABI: <esto@s:spa me@s:spa lo@s:spa dio@s:spa> [/] esto@s:spa me@s:spa lo@s:spa dio@s:spa Iria@s:eng&spa .
ABI: esto^S me^S lo^S dio^S
aut: this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST
esto^S me^S lo^S dio^S Iria^S_E
this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST name
 this is what Iria gave me.
- (215) ABI: [- spa] y e(lla) [/] ella me lo pasó para ti .
ABI: y^S ella^S ella^S me^S
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S
lo^S pasó^S para^S ti^S
him.PRON.OBJ.M.3S pass.V.3S.PAST for.PREP you.PRON.PREP.MF.2S
 and she passed it to me for you.
- (216) ABI: [- spa] entonces ella lo cogió .
ABI: entonces^S ella^S lo^S cogió^S
aut: then.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S take.V.3S.PAST
 then she picked it up
- (217) ABI: like she got it from my hand .
ABI: like she got it from my
aut: like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST it.PRON.OBJ.3S from.PREP my.ADJ.POSS.1S
hand
hand.N.SG
- (218) ABI: and she goes .
ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (219) ABI: she put it to the side [//] completely to the side .
ABI: she put it to the side
aut: she.PRON.SUB.F.3S put.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S to.PREP the.DET.DEF side.N.SG
completely to the side
complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV to.PREP the.DET.DEF side.N.SG
- (220) ABI: and she goes +"/.
ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

- (221) ABI: +" bueno@s:spa I'm not gonna stop when xxx .
ABI: bueno^S I'm not gonna stop
aut: well.E I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP stop.V.INFIN
when
when.CONJ
 well, I'm not gonna stop [...].
- (222) ELL: +< xxx .
- (223) ABI: bueno@s:spa I'm not gonna stop what I'm doing right now (.) to solve this .
ABI: bueno^S I'm not gonna stop
aut: well.E I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP stop.V.INFIN
what I'm doing right now to solve
what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART right.ADJ now.ADV to.PREP solve.V.INFIN
this
this.DEM.NEAR.SG
 well I'm not gonna stop what I'm doing right now to solve this.
- (224) ABI: so <this is gonna be> [/] this is gonna be later on whenever I have a chance .
ABI: so this is gonna be
aut: so.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
this is gonna be later on
this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN later.ADJ on.PREP
whenever I have a chance
whenever.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF chance.N.SG
- (225) ABI: [- spa] y yo le dije +".
ABI: y^S yo^S le^S dije^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 and I told her:
- (226) ABI: +" no@s:spa no@s:spa no@s:spa sin@s:spa apuro@s:spa Selena@s:eng&spa .
ABI: no^S no^S no^S sin^S apuro^S Selena^S_E
aut: not.ADV not.ADV not.ADV without.PREP difficulty.N.M.SG name
 no, no, there's no hurry, Selena.

(227) ABI: +" tú@s:spa haz@s:spa eso@s:spa mañana@s:spa por@s:spa la@s:spa
 mañana@s:spa <when you want> [/] <when you> [/] <when you> [/] when you are
 más@s:spa calmada@s:spa whenever you want .

ABI: tú^S haz^S eso^S mañana^S por^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.IMPER that.PRON.DEM.NT.SG tomorrow.ADV for.PREP
 la^S mañana^S when you want
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG when.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES
 when you when you when you
when.CONJ you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 are más^S calmada^S whenever you
are.V.2SP.PRES more.ADV calm.V.F.SG.PASTPART whenever.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 want
want.V.2SP.PRES

you do this tomorrow morning, when you're calmer, whenever you want.

(228) ELL: you're good already .

ELL: you're good already
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES good.ADJ already.ADV

(229) ABI: yeah .

ABI: yeah
aut: yeah.ADV

(230) ABI: and then I gave her the other eight patients .

ABI: and then I gave her
aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
 the other eight patients
the.DET.DEF other.ADJ eight.NUM patient.ADJ+PV

(231) ABI: and then I go to her xxx .

ABI: and then I go to her
aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(232) ABI: and then she goes +"/.

ABI: and then she goes
aut: and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

(233) ELL: +< ah@s:eng&spa .

ELL: ah_E^S
aut: ah.IM

(234) ABI: +" [- spa] mal trabajo .

ABI: mal^S trabajo^S
aut: poorly.ADJ.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES

poor work.

- (235) ABI: +" [- spa] no no no no no pero yo no entiend(o) .
ABI: no^S no^S no^S no^S no^S pero^S yo^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
entiendo^S
understand.V.1S.PRES
no, no, but I don't understand.
- (236) ABI: and I'm like +//.
ABI: and I'm like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (237) ABI: like I looked at her .
ABI: like I looked at her
aut: like.CONJ I.PRON.SUB.1S look.V.PAST at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (238) ABI: and I'm like +"/.
ABI: and I'm like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (239) ABI: +" Selena@s:eng&spa si@s:spa tú@s:spa quieres@s:spa se@s:spa lo@s:spa das@s:spa a@s:spa Pedro@s:eng&spa .
ABI: Selena_E^S si^S tú^S quieres^S se^S
aut: name if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES to_him.PRON.INDIR.MF.3SP
lo^S das^S a^S Pedro_E^S
him.PRON.OBJ.M.3S give.V.2S.PRES to.PREP name
Selena, if you want to, give it to Pedro.
- (240) ABI: you know her assistant .
ABI: you know her assistant
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES her.ADJ.POSS.F.3S assistant.N.SG
- (241) ABI: and I was like +"/.
ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (242) ABI: +" se@s:spa lo@s:spa puede@s:spa dar@s:spa a@s:spa Pedro@s:eng&spa .
ABI: se^S lo^S puede^S
aut: to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES
dar^S a^S Pedro_E^S
give.V.INFIN to.PREP name
it can be given to Pedro.
- (243) ABI: +" [- spa] y que él te lo filee@s:eng+spa .
ABI: y^S que^S él^S te^S lo^S filee
aut: and.CONJ that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG
and that he files it for you.

- (244) ABI: and then she just turned around .
ABI: and then she just turned around
aut: and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV unk around.ADV
- (245) ABI: and she goes +"/.
ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (246) ABI: +" here Pedro@s:eng&spa véame@s:spa esto@s:spa .
ABI: here Pedro_E^S véame^S esto^S
aut: here.ADV name see.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] this.PRON.DEM.NT.SG
 here, Pedro, look at this for me.
- (247) ELL: [- spa] ay .
ELL: ay^S
aut: oh.IM
 oh.
- (248) ABI: +< [- spa] <y él dijo> [/] y él dijo .
ABI: y^S él^S dijo^S y^S él^S dijo^S
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST
 and he says.
- (249) ABI: entonces@s:spa le@s:spa dijo@s:spa así@s:spa Selena@s:eng&spa +"/.
ABI: entonces^S le^S dijo^S así^S Selena_E^S
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST thus.ADV name
 then Selena told him:
- (250) ABI: +" [- spa] yo te lo hago ahora .
ABI: yo^S te^S lo^S hago^S ahora^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES now.ADV
 I'll do it for you now.
- (251) ABI: +" or I'll do it for you first thing in the morning .
ABI: or I'll do it for
aut: or.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S for.PREP
 you first thing in the morning
 you.PRON.OBJ.2SP first.ADJ thing.N.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
- (252) ABI: you know to put it to the side .
ABI: you know to put it to
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES to.PREP put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP
 the side
 the.DET.DEF side.N.SG

- (253) ELL: mmhm .
ELL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (254) ABI: so it was funny because that's the way Selena@s:eng&spa reacted .
ABI: so it was funny because
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST funny.ADJ because.CONJ
that's the way Selena^S_E reacted
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF way.N.SG name react.V.PAST
- (255) ABI: but then I went to Clara@s:eng&spa .
ABI: but then I went to Clara^S_E
aut: but.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name
- (256) ABI: Clara@s:eng&spa had her own stack .
ABI: Clara^S_E had her own stack
aut: name had.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S own.ADJ stack.N.SG
- (257) ABI: and Clara@s:eng&spa had one patient with one problem .
ABI: and Clara^S_E had one patient with one
aut: and.CONJ name had.V.PAST one.PRON.SG patient.ADJ with.PREP one.PRON.SG
problem
aut: problem.N.SG
- (258) ABI: and I go up to her .
ABI: and I go up to her
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES up.ADV to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (259) ABI: and I'm like +"/.
ABI: and I'm like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (260) ABI: +" Clara@s:eng&spa um (.) estos@s:spa eran@s:spa los@s:spa pacientes@s:spa tuyos@s:spa ?
ABI: Clara^S_E um estos^S eran^S los^S
aut: name um.IM this.PRON.DEM.M.PL be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
pacientes^S tuyos^S
aut: patient.ADJ.M.PL.[or].patient.N.M of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.PL
 Clara, are these your patients?
- (261) ABI: +" [- spa] y éste [/] éste de a(de)lante tiene algún problema .
ABI: y^S éste^S éste^S de^S
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG this.PRON.DEM.M.SG of.PREP
adelante^S tiene^S algún^S problema^S
aut: forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES have.V.3S.PRES some.ADJ.M.SG trouble.N.M.SG
 and this one at the front has some problem..

- (262) ABI: and she is like +"/.
- ABI:** and she is like
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES like.CONJ
- (263) ABI: +" [- spa] a ver ya lo leyó ?
- ABI:** a^S ver^S ya^S lo^S leyó^S
aut: to.PREP see.V.INFIN already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S read.V.3S.PAST
 did she already read it?
- (264) ABI: she goes +"/.
- ABI:** she goes
aut: she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (265) ABI: +" ah@s:eng&spa ok@s:eng&spa eso@s:spa es@s:spa facilito@s:spa .
- ABI:** ah^S_E ok^S_E eso^S es^S facilito^S
aut: ah.IM unk that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES facilitate.V.1S.PRES
 ah, ok, that's easy-peasy.
- (266) ABI: like she handled it with such patience .
- ABI:** like she handled it with such
aut: like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S unk it.PRON.SUB.3S with.PREP such.ADJ
 patience
 patience.N.SG
- (267) ABI: xxx the thing is +//.
- ABI:** the thing is
aut: the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES
- (268) ABI: I think she saw me +...
- ABI:** I think she saw me
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S saw.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (269) ABI: she saw the situation with Selena@s:eng&spa .
- ABI:** she saw the situation with Selena^S_E
aut: she.PRON.SUB.F.3S saw.V.PAST the.DET.DEF situation.N.SG with.PREP name
- (270) ABI: she saw how Selena@s:eng&spa had reacted to it .
- ABI:** she saw how Selena^S_E had reacted
aut: she.PRON.SUB.F.3S saw.V.PAST how.ADV name had.V.PAST react.V.PASTPART
 to it
 to.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (271) ABI: so I think Clara is being smart in the sense of like I'm not gonna be a bitch .
ABI: so I think Clara is being smart
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES name is.V.3S.PRES be.V.PRESPART smart.ADJ
in the sense of like I'm not
in.PREP the.DET.DEF sense.N.SG of.PREP like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV
gonna be a bitch
go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF bitch.N.SG
- (272) ABI: I'm not gonna talk bad .
ABI: I'm not gonna talk bad
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP talk.V.INFIN bad.ADJ
- (273) ELL: +< of course .
ELL: of course
aut: of.PREP course.N.SG
- (274) ELL: and not even that .
ELL: and not even that
aut: and.CONJ not.ADV even.ADJ that.DEM.FAR
- (275) ABI: I'm [/] I'm not gonna handle .
ABI: I'm I'm not gonna
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP
handle
handle.N.SG
- (276) ELL: +< I'm not gonna look .
ELL: I'm not gonna look
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP look.V.INFIN
- (277) ABI: I'm not gonna look .
ABI: I'm not gonna look
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP look.V.INFIN
- (278) ABI: or like I'm gonna handle the job (.) with ease .
ABI: or like I'm gonna handle
aut: or.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP handle.N.SG
the job with ease
the.DET.DEF job.N.SG with.PREP ease.N.SG
- (279) ABI: do you get me ?
ABI: do you get me
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S

- (280) ABI: so she looks at me .
ABI: so she looks at me
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES at.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (281) ABI: and she goes +"/.
ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (282) ABI: +" [- spa] hay uno solamente .
ABI: hay^S uno^S solamente^S
aut: there_is.V.3S.PRES one.PRON.M.SG only.ADV
there's only one.
- (283) ABI: +" [- spa] qué bueno qué bueno qué bueno .
ABI: qué^S bueno^S qué^S bueno^S qué^S bueno^S
aut: what.INT well.E what.INT well.E what.INT well.E
how wonderful.
- (284) ABI: and she like clapped her hand .
ABI: and she like clapped her
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES clap.V.PASTPART her.ADJ.POSS.F.3S
hand
hand.N.SG
- (285) ABI: and then she goes +"/.
ABI: and then she goes
aut: and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (286) ABI: +" [- spa] qué bueno qué bueno .
ABI: qué^S bueno^S qué^S bueno^S
aut: what.INT well.E what.INT well.E
how wonderful.
- (287) ABI: and I just laughed .
ABI: and I just laughed
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV laugh.V.PASTPART
- (288) ABI: and she was like +"/.
ABI: and she was like
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (289) ABI: +" yeah bueno@s:spa .
ABI: yeah bueno^S
aut: yeah.ADV well.E
yeah, fine.

- (290) ABI: um and here is the other +/.
- ABI:** um and here is the other
aut: um.IM and.CONJ here.ADV is.V.3S.PRES the.DET.DEF other.ADJ
- (291) ABI: and [//] y@s:spa entonces@s:spa esto(s)@s:spa esto(s)@s:spa otros@s:spa no@s:spa tienen@s:spa problemas@s:spa .
- ABI:** and y^S entonces^S estos^S estos^S
aut: and.CONJ and.CONJ then.ADV this.PRON.DEM.M.PL this.PRON.DEM.M.PL
otros^S no^S tienen^S problemas^S
others.PRON.M.PL not.ADV have.V.3P.PRES trouble.N.M.PL
and then these others don't have any problems.
- (292) ABI: pero@s:spa xxx Iria@s:eng&spa quiere@s:spa que@s:spa tú@s:spa lo@s:spa filees@s:eng+spa en@s:spa los@s:spa xxx .
- ABI:** pero^S Iria^S_E quiere^S que^S tú^S
aut: but.CONJ name want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
lo^S filees **en^S** los^S
the.DET.DEF.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.M.PL
but Iria wants you to file them in the [...].
- (293) ABI: and she goes +"/.
- ABI:** and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (294) ABI: +" ok@s:eng&spa mamita@s:spa .
- ABI:** ok^S_E mamita^S
aut: unk Mummy.N.F.SG.DIM
ok, mummy.
- (295) ABI: +" xxx I'll do it right now .
- ABI:** I'll do it right now
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S right.ADJ now.ADV
- (296) ABI: +" it's no problem .
- ABI:** it's no problem
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES no.ADV problem.N.SG
- (297) ABI: and then like (.) today I had given her +...
- ABI:** and then like today I had given
aut: and.CONJ then.ADV like.CONJ today.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST given.SV.INFIN
her
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(298) ABI: because I &re [//] terminé@s:spa de@s:spa revisar@s:spa like two more patients .

ABI: because I terminé^S de^S revisar^S like
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S finish.V.1S.PAST of.PREP review.V.INFIN like.CONJ
two more patients
two.NUM more.ADV patient.ADJ+PV

because I had finished checking like two more patients,

(299) ABI: I finished (.) reviewing two more patients .

ABI: I finished reviewing two more patients
aut: I.PRON.SUB.1S finish.V.PAST review.V.PRESPART two.NUM more.ADV patient.ADJ+PV

(300) ABI: and I gave her (.) the rest .

ABI: and I gave her
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
the rest
the.DET.DEF rest.N.SG

(301) ABI: oh my god people keep calling my cell phone !

ABI: oh my god people keep calling
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG people.N.SG keep.N.SG call.V.PRESPART
my cell phone
my.ADJ.POSS.1S cell.N.SG phone.N.SG

(302) ABI: hold on .

ABI: hold on
aut: hold.V.INFIN on.PREP

(303) ABI: Pamela@s:eng&spa I'm in school .

ABI: Pamela_E^S I'm in school
aut: name I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES in.PREP school.N.SG

(304) ABI: bye .

ABI: bye
aut: bye.N.SG

(305) ABI: so then um +...

ABI: so then um
aut: so.ADV then.ADV um.IM

(306) ELL: +< no@s:spa le@s:spa digas@s:spa que@s:spa estás@s:spa conmigo@s:spa que@s:spa quiere@s:spa venir@s:spa pa(ra)s:spa acá@s:spa &=laugh .

ELL: no^S le^S digas^S que^S estás^S
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.2S.PRES
conmigo^S que^S quiere^S venir^S para^S acá^S
with.me.PREP+PRON.MF.1S that.CONJ want.V.3S.PRES come.V.INFIN for.PREP here.ADV

don't tell her you're with me so that she wants to come here.

(307) ABI: +< no@s:eng&spa .

ABI: no_E^S
aut: no.ADV

(308) ABI: no I [/] I don't know .

ABI: no I I don't know
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(309) ABI: she [/] she picked up the phone .

ABI: she she picked up the phone
aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S pick.V.PAST up.ADV the.DET.DEF phone.N.SG

(310) ABI: and she goes +"/.

ABI: and she goes
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

(311) ABI: +" you have to call me .

ABI: you have to call me
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP call.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S

(312) ABI: and I was like +"/.

ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ

(313) ABI: +" let me ask if it was an emergency .

ABI: let me ask if it was
aut: let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S ask.SV.INFIN if.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
an
emergency
an.DET.INDEF emergency.N.SG

(314) ABI: entonces@s:spa um (.) she [/] she handled it completely fine .

ABI: entonces^S um she she handled it
aut: then.ADV um.IM she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S unk it.PRON.SUB.3S
completely
fine
complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV fine.N.SG

then she handled it completely fine.

(315) ABI: and then I gave her a xxx .

ABI: and then I gave her
aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
a
a.DET.INDEF

- (316) ABI: I gave her (.) some things to do today (.) to Clara@s:eng&spa .
ABI: I gave her some things to
aut: I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S some.ADJ thing.N.PL to.PREP
do today to Clara_E^S
do.V.INFIN today.N.SG to.PREP name
- (317) ABI: and she said +"/.
ABI: and she said
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST
- (318) ABI: +" [- spa] sí mamita <dame a mi to(do)> [/] dame a mí todo lo que tiene
que ver con mis pacientes que yo prefiero tenerlos en el xxx .
ABI: sí^S mamita^S dame^S a^S
aut: yes.ADV Mummy.N.F.SG.DIM give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] to.PREP
mi^S todo^S dame^S a^S
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG everything.PRON.M.SG give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] to.PREP
mí^S todo^S lo^S que^S tiene^S
me.PRON.PREP.MF.1S all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES
que^S ver^S con^S mis^S pacientes^S que^S
that.CONJ see.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL patient.N.M that.PRON.REL
yo^S prefiero^S tenerlos^S en^S el^S
I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES have.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] in.PREP the.DET.DEF.M.SG
yes, mummy, give me everything that needs looking at with my patients that I prefer to have
the [...].
- (319) ABI: +" [- spa] <y yo> [/] y yo tenerlo aquí todo .
ABI: y^S yo^S y^S yo^S tenerlo^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
aquí^S todo^S
here.ADV everything.PRON.M.SG
so I can have everything here.
- (320) ABI: like Clara@s:eng&spa handled everything so perfectly and smooth .
ABI: like Clara_E^S handled everything so
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN name unk everything.PRON so.ADV
perfectly and smooth
perfect.ADJ+ADV.[or].perfectly.ADV and.CONJ smooth.ADJ
- (321) ELL: yeah but every time +"/.
ELL: yeah but every time
aut: yeah.ADV but.CONJ every.ADJ time.N.SG
- (322) ELL: [- spa] siempre me pasa lo mismo .
ELL: siempre^S me^S pasa^S lo^S mismo^S
aut: always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
the same thing happens to me all the time.

- (323) ELL: <if I give something> [//] if I xxx +//.
ELL: if I give something if I
aut: *if.CONJ I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES something.PRON if.CONJ I.PRON.SUB.1S*
- (324) ABI: Abigail@s:eng&spa is it an emergency ?
ABI: Abigail_E^S is it an emergency
aut: *name is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S an.DET.INDEF emergency.N.SG*
- (325) ABI: then what happened ?
ABI: then what happened
aut: *then.ADV what.REL happen.V.PAST*
- (326) ABI: [- spa] bueno xxx .
ABI: bueno^S
aut: *well.E*
 well, [...].
- (327) ELL: and everytime I give +//.
ELL: and everytime I give
aut: *and.CONJ unk I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES*
- (328) ELL: +, Clara@s:eng&spa something .
ELL: Clara_E^S something
aut: *name something.PRON*
- (329) ELL: she is always like +//.
ELL: she is always like
aut: *she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (330) ELL: +" ah@s:eng&spa ok@s:eng&spa ok@s:eng&spa <ya@s:spa lo@s:spa escribo@s:spa aquí@s:spa> [//] ya@s:spa lo@s:spa escribo@s:spa aquí@s:spa .
ELL: ah_E^S ok_E^S ok_E^S ya^S lo^S escribo^S aquí^S
aut: *ah.IM unk unk already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S write.V.1S.PRES here.ADV*
 ya^S lo^S escribo^S aquí^S
already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S write.V.1S.PRES here.ADV
 ah, ok, I'm already writing it here."
- (331) ELL: +" thank you Ella@s:eng&spa .
ELL: thank you Ella_E^S
aut: *thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP name*
- (332) ELL: [- spa] ay xxx estoy ahogada .
ELL: ay^S estoy^S ahogada^S
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES drowned.ADJ.F.SG*
 oh, [...] I'm snowed under.

- (333) ABI: +< [- spa] xxx problemas xxx .
ABI: problemas^S
aut: trouble.N.M.PL
 [...] problems [...].
- (334) ELL: [- spa] xxx a hablar .
ELL: a^S hablar^S
aut: to.PREP talk.V.INFIN
 [...] to talk.
- (335) ELL: [- spa] y te preocupa por sus problemas .
ELL: y^S te^S preocupa^S por^S sus^S
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S concern.V.3S.PRES for.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL
 problemas^S
 trouble.N.M.PL
 and worry about his problems.
- (336) ELL: xxx .
- (337) ABI: +< [- spa] y estoy ahogada .
ABI: y^S estoy^S ahogada^S
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES drowned.ADJ.F.SG
 and I am snowed under.
- (338) ELL: +< [- spa] xxx tengo que hacer eso .
ELL: tengo^S que^S hacer^S eso^S
aut: have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
 [...] I have to do this.
- (339) ABI: +< pero@s:spa if he is the ca(se) +/ .
ABI: pero^S if he is the case
aut: but.CONJ if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF case.N.SG
 but if he is the case...
- (340) ELL: +< [- spa] xxx él [/] él no trabaja .
ELL: él^S él^S no^S trabaja^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S not.ADV work.V.3S.PRES
 [...] he doesn't work.
- (341) ABI: pero@s:spa she is the case manager for those patients .
ABI: pero^S she is the case manager
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF case.N.SG manager.N.SG
 for those patients
 for.PREP those.DEM.FAR.PL patient.ADJ+V.3S.PRES
 but she is the case manager for those patients.

- (342) ABI: she is the case manager for those patients .
ABI: she is the case manager for
aut: she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF case.N.SG manager.N.SG for.PREP
 those patients
those.DEM.FAR.PL patient.ADJ+V.3S.PRES
- (343) ELL: +< for those patients .
ELL: for those patients
aut: for.PREP those.DEM.FAR.PL patient.ADJ+V.3S.PRES
- (344) ABI: that's what she has her salary for .
ABI: that's what she has
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES
 her salary for
her.ADJ.POSS.F.3S salary.N.SG for.PREP
- (345) ABI: that's what she's getting paid for so she needs to do her job .
ABI: that's what she's getting
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES get.V.PRESPART
 paid for so she needs to
paid.AV.PAST for.PREP so.ADV she.PRON.SUB.F.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP
 do her job
do.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S job.N.SG
- (346) ABI: just because she gets atareada@s:spa just a little bit too much .
ABI: just because she gets atareada^S
aut: just.ADJ.[or].just.ADV because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S get.V.3S.PRES busy.ADJ.F.SG
 just a little bit too much
just.ADJ.[or].just.ADV a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG too.ADV much.ADJ
 just because she gets just a little bit too busy.
- (347) ABI: she like she does oh@s:eng&spa a little bit more work than [/] than normal .
ABI: she like she does oh_E^S a
aut: she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES oh.IM a.DET.INDEF
 little bit more work than than normal
little.ADJ bit.N.SG more.ADJ work.N.SG than.CONJ than.CONJ normal.ADJ
- (348) ABI: she already like <she gets at> [//] she is I don't know she's [/] she's learned to not be as rude .
ABI: she already like she gets
aut: she.PRON.SUB.F.3S already.ADV like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S get.V.3S.PRES
 at she is I don't know
at.PREP she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
 she's she's learned to not
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk to.PREP not.ADV
 be as rude
be.V.INFIN as.CONJ rude.ADJ

(349) ABI: but she's pretty rude .

ABI: but she's pretty rude
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES pretty.ADJ rude.ADJ

(350) ELL: I get she likes things her way .

ELL: I get she likes things
aut: I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES thing.N.PL
her way
her.ADJ.POSS.F.3S way.N.SG

(351) ELL: and <se@s:spa hun(de)@s:spa> [/] se@s:spa hunde@s:spa en@s:spa un@s:spa vaso@s:spa de@s:spa agua@s:spa si@s:spa [//] if [/] if it's not her way .

ELL: and se^S hunde^S se^S hunde^S
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP sink.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP sink.V.3S.PRES
en^S un^S vaso^S de^S agua^S si^S if if
in.PREP one.DET.INDEF.M.SG glass.N.M.SG of.PREP water.N.F.SG if.CONJ if.CONJ if.CONJ
it's not her way
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV her.ADJ.POSS.F.3S way.N.SG

and she drowns herself in a glass of water if it's not her way.

(352) ABI: yeah she's very rude .

ABI: yeah she's very rude
aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV rude.ADJ

(353) ELL: she has to learn how to treat people because like everybody everybody after I hear Selena@s:eng&spa scream they come out through [/] through the xxx .

ELL: she has to learn how
aut: she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP learn.V.INFIN how.ADV
to treat people because like everybody everybody
to.PREP treat.N.SG people.N.SG because.CONJ like.V.INFIN everybody.PRON everybody.PRON
after I hear Selena_E^S scream they
after.PREP I.PRON.SUB.1S hear.V.1S.PRES name scream.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P
come out through through the
come.V.3P.PRES out.ADV through.PREP through.PREP the.DET.DEF

(354) ABI: +< did you see what happened today in the morning ?

ABI: did you see what happened today
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES what.REL happen.V.PASTPART today.N.SG
in the morning
in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG

(355) ELL: ah@s:eng&spa .

ELL: ah_E^S
aut: ah.IM

- (356) ABI: ok@s:eng&spa .
ABI: ok_E^S
aut: unk
- (357) ABI: you remember in the morning when you and me were sitting in the front ?
ABI: you remember in the morning
aut: you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
when you and me were sitting
when.CONJ you.PRON.SUB.2SP and.CONJ me.PRON.OBJ.1S were.V.2S123P.PAST sit.V.PRESPART
in the front
in.PREP the.DET.DEF front.N.SG
- (358) ELL: +< &=sniff .
- (359) ABI: and an xxx goes +"/.
ABI: and an goes
aut: and.CONJ an.DET.INDEF goes.N.SG
- (360) ABI: +" [- spa] puedo [///] <tengo que oír> [///] tengo que ver a xxx .
ABI: puedo^S tengo^S que^S oír^S tengo^S que^S
aut: be_able.V.1S.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ hear.V.INFIN have.V.1S.PRES that.CONJ
ver^S a^S
see.V.INFIN to.PREP
I have to see [...].
- (361) ABI: +" [- spa] puedo entrar ?
ABI: puedo^S entrar^S
aut: be_able.V.1S.PRES enter.V.INFIN
can I come in?
- (362) ABI: remember that lady ?
ABI: remember that lady
aut: remember.V.INFIN that.DEM.FAR lady.N.SG
- (363) ELL: +< oh@s:eng&spa yeah .
ELL: oh_E^S yeah
aut: oh.IM yeah.ADV
- (364) ELL: yeah the law lady .
ELL: yeah the law lady
aut: yeah.ADV the.DET.DEF law.N.SG lady.N.SG
- (365) ABI: +< she went in +//.
ABI: she went in
aut: she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST in.PREP

- (366) ABI: bueno@s:spa she went in .
ABI: bueno^S she went in
aut: well.E she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST in.PREP
 well, she went in.
- (367) ABI: and then like five minutes I went in also because I had to give something to Rosa@s:eng&spa [/] to xxx .
ABI: and then like five minutes I went
aut: and.CONJ then.ADV like.CONJ five.NUM minute.N.PL I.PRON.SUB.1S went.V.PAST
 in.PREP also.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP give.V.INFIN
 something to Rosa^S_E to
aut: something.PRON to.PREP name to.PREP
- (368) ABI: so I went in .
ABI: so I went in
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST in.PREP
- (369) ABI: and I gave something to xxx whatever .
ABI: and I gave something to whatever
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES something.PRON to.PREP whatever.REL
- (370) ABI: and they were talking .
ABI: and they were talking
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST talk.V.PRESPART
- (371) ABI: but they were talking kind of loud .
ABI: but they were talking kind
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST talk.V.PRESPART kind.ADJ.[or].kind.N.SG
 of loud
aut: of.PREP loud.ADJ
- (372) ABI: and then like two minutes later I go back into for a fax@s:eng&spa .
ABI: and then like two minutes later I
aut: and.CONJ then.ADV like.CONJ two.NUM minute.N.PL later.ADJ I.PRON.SUB.1S
 go.V.1S.PRES back.ADV into.PREP for.PREP a.DET.INDEF fax^S_E
aut: go.V.1S.PRES back.ADV into.PREP for.PREP a.DET.INDEF fax.N.SG+SM
- (373) ABI: and Maria@s:eng&spa and xxx were at it .
ABI: and Maria^S_E and were at it
aut: and.CONJ name and.CONJ were.V.2S123P.PAST at.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (374) ABI: like they are screaming at each other .
ABI: like they are screaming at each other
aut: like.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES unk at.PREP each.ADJ other.ADJ

- (375) ELL: so Marta@s:eng&spa and Maria@s:eng&spa have been at it .
ELL: so Marta^S_E and Maria^S_E have been at
aut: so.ADV name and.CONJ name have.SV.INFIN been.V.PASTPART at.PREP
it
it.PRON.OBJ.3S
- (376) ELL: el@s:spa gato@s:spa and Maria@s:eng&spa have been at it .
ELL: el^S gato^S and Maria^S_E have been
aut: the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG and.CONJ name have.SV.INFIN been.V.PASTPART
at it
at.PREP it.PRON.OBJ.3S
the cat and Maria have been at it.
- (377) ELL: Martin@s:eng&spa and Maria@s:eng&spa have been at it .
ELL: Martin^S_E and Maria^S_E have been at it
aut: name and.CONJ name have.SV.INFIN been.V.PASTPART at.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (378) ELL: everybody has been at it with Maria@s:eng&spa because she just doesn't know
how to handle situations .
ELL: everybody has been at
aut: everybody.PRON ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES been.V.PASTPART at.PREP
it with Maria^S_E because she just
it.PRON.SUB.3S with.PREP name because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S just.ADV
doesn't know how to handle situations
does.V.INFIN+NEG know.SV.INFIN how.ADV to.PREP handle.N.SG situation.N.PL
- (379) ABI: including me <when that time> [/] when that time that she +...
ABI: including me when that time when
aut: unk me.PRON.OBJ.1S when.CONJ that.DEM.FAR time.N.SG when.CONJ
that time that she
that.DEM.FAR time.N.SG that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
- (380) ELL: oh@s:eng&spa yeah Maria@s:eng&spa and I had never been at it because from
the beginning I knew that with that lady you have to have a little bit more than
paciencia@s:spa than everybody else .
ELL: oh^S_E yeah Maria^S_E and I had never
aut: oh.IM yeah.ADV name and.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST never.ADV
been at it because from the
been.V.PASTPART at.PREP it.PRON.SUB.3S because.CONJ from.PREP the.DET.DEF
beginning I knew that with
begin.N.SG.GER I.PRON.SUB.1S knew.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR with.PREP
that lady you have to have
that.DEM.FAR lady.N.SG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP have.V.INFIN
a little bit more than paciencia^S than
a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG more.ADV than.CONJ patience.N.F.SG than.CONJ
everybody else
everybody.PRON else.ADJ
oh yeah, Maria and I had never been at it because from the beginning I knew that with that
lady you have to have a little bit more patience than everybody else.

- (381) ABI: +< she's rude .
ABI: she's rude
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES rude.ADJ
- (382) ABI: she's rude .
ABI: she's rude
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES rude.ADJ
- (383) ABI: I think she's very rude .
ABI: I think she's very rude
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV rude.ADJ
- (384) ELL: I think she just never learned people skills .
ELL: I think she just never
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV never.ADV
learned people skills
unk people.N.SG skill.N.PL
- (385) ABI: people skills ?
ABI: people skills
aut: people.N.SG skill.N.PL
- (386) ELL: yeah (be)cause when somebody cuando@s:spa +...
ELL: yeah because when somebody cuando^S
aut: yeah.ADV because.CONJ when.CONJ somebody.PRON when.CONJ
 yeah, because when somebody, when...
- (387) ABI: +< exactly .
ABI: exactly
aut: exact.ADJ+ADV
- (388) ABI: it's about no matter how mad you are you hold in your anger .
ABI: it's about no matter
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP no.ADV matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG
how mad you are you hold
how.ADV mad.ADJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP hold.V.2SP.PRES
in your anger
in.PREP your.ADJ.POSS.2SP anger.N.SG
- (389) ABI: and you have some sort of modales@s:spa .
ABI: and you have some sort of
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES some.ADJ sort.N.SG of.PREP
modales^S
modal.ADJ.M.PL
 and you have some sort of manners.

- (390) ABI: do you get me ?
ABI: do you get me
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (391) ABI: you have modales@s:spa like you xxx office .
ABI: you have modales^S like you
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES modal.ADJ.M.PL like.CONJ you.PRON.SUB.2SP
office
office.N.SG
 you have manners like you [...] office.
- (392) ABI: xxx your coworkers .
ABI: your coworkers
aut: your.ADJ.POSS.2SP unk
- (393) ABI: xxx screaming at people .
ABI: screaming at people
aut: unk at.PREP people.N.SG
- (394) ELL: +< exactly tú@s:spa tienes@s:spa que@s:spa convivir@s:spa con@s:spa la@s:spa misma@s:spa gente@s:spa so why would you get in a fight with them or whatever ?
ELL: exactly tú^S tienes^S que^S convivir^S
aut: exact.ADJ+ADV you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ coexist.V.INFIN
con^S la^S misma^S gente^S so why would
with.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG people.N.F.SG so.ADV why.REL be.V.123SP.COND
you get in a fight with
you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES in.PREP a.DET.INDEF fight.N.SG with.PREP
them or whatever
them.PRON.OBJ.3P or.CONJ whatever.REL
 exactly, you have to live with the same people, so why would you get in a fight with them or whatever?
- (395) ABI: +< exactly before [/] before [/] before you scream you could just talk .
ABI: exactly before before before you
aut: exact.ADJ+ADV before.CONJ before.CONJ before.CONJ you.PRON.SUB.2SP
scream you could just talk
scream.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.COND just.ADV talk.V.INFIN
- (396) ELL: and it's not that xxx .
ELL: and it's not that
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV that.DEM.FAR

- (397) ELL: remember when Annie@s:eng&spa was her (.) asistente@s:spa ?
ELL: remember when Annie^S was her
aut: remember.V.INFIN when.CONJ name was.V.3S.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
asistente^S
assistant.N.M.SG
remember when Annie was her assistant?
- (398) ABI: but do you think these people xxx .
ABI: but do you think these
aut: but.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES these.DEM.NEAR.PL
people
people.N.SG
- (399) ABI: everything's +//.
ABI: everything's
aut: everything.PRON+GB
- (400) ABI: xxx .
- (401) ELL: +< er .
ELL: er
aut: er.IM
- (402) ABI: maybe they are (.) studying or something .
ABI: maybe they are studying or
aut: maybe.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES study.V.PRESPART or.CONJ
something
something.PRON
- (403) ELL: +< um +...
ELL: um
aut: um.IM
- (404) ELL: who cares ?
ELL: who cares
aut: who.REL care.SV.INFIN+PV
- (405) ABI: do you wanna move somewhere else ?
ABI: do you wanna move somewhere
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP move.V.INFIN somewhere.ADV
else
else.ADJ

- (406) ABI: there are some mosquitoes here .
ABI: there are some mosquitoes here
aut: there.ADV are.V.123P.PRES some.ADJ mosquitoes.N.PL here.ADV
- (407) ELL: +< no mosquitoes .
ELL: no mosquitoes
aut: no.ADV mosquitoes.N.PL
- (408) ELL: oh you [/] you wanna go to +...
ELL: oh you you wanna go
aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN
to
to.PREP
- (409) ELL: oh no because the teacher said that she had to see us to come in and see .
ELL: oh no because the teacher said
aut: oh.IM no.ADV because.CONJ the.DET.DEF teacher.N.SG.[or].teach.N.SG.AG said.AV.PAST+P
that she had to see us to
that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST to.PREP see.V.INFIN us.PRON.OBJ.1P to.PREP
come in and see
come.V.INFIN in.PREP and.CONJ see.V.INFIN
- (410) ABI: but my class is right there .
ABI: but my class is right there
aut: but.CONJ my.ADJ.POSS.1S class.N.SG is.V.3S.PRES right.ADJ there.ADV
- (411) ELL: and there's nobody in the class ?
ELL: and there's nobody in the class
aut: and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES nobody.PRON in.PREP the.DET.DEF class.N.SG
- (412) ABI: no .
ABI: no
aut: no.ADV
- (413) ELL: let's go in the class then .
ELL: let's go in the class then
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P go.SV.INFIN in.PREP the.DET.DEF class.N.SG then.ADV
- (414) ELL: um +...
ELL: um
aut: um.IM

- (415) ABI: +< I think she's not in the class .
ABI: I think she's not in
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV in.PREP
the class
the.DET.DEF class.N.SG
- (416) ELL: tú@s:spa te@s:spa acuerdas@s:spa when Annie@s:eng&spa was
 Maria's@s:eng&spa+eng case manager assistant ?
ELL: tú^S te^S acuerdas^S when Annie^S_E
aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES when.CONJ name
was Maria's case manager assistant
was.V.3S.PAST case.N.SG manager.N.SG assistant.N.SG
 do you remember when Annie was Maria's case manager assistant?
- (417) ABI: yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (418) ELL: that Maria@s:eng&spa was screaming every five seconds .
ELL: that Maria^S_E was screaming every five
aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name was.V.3S.PAST unk every.ADJ five.NUM
seconds
second.ADJ+PV
- (419) ABI: +< to [/] to [/] to Annie@s:eng&spa ?
ABI: to to to Annie^S_E
aut: to.PREP to.PREP to.PREP name
- (420) ELL: +< yeah pero@s:spa now she doesn't scream as much because she's talking to
 Jose@s:eng&spa .
ELL: yeah pero^S now she doesn't scream
aut: yeah.ADV but.CONJ now.ADV she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG scream.SV.INFIN
as much because she's talking to
as.CONJ much.ADJ because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES talk.V.PREPART to.PREP
Jose^S_E
name
 yeah, but now she doesn't scream as much because she's talking to Jose.
- (421) ELL: she knows que@s:spa se@s:spa tiene@s:spa que@s:spa aguantar@s:spa la@s:spa
 lengua@s:spa because Jose's@s:eng&spa+eng a grown man .
ELL: she knows que^S se^S tiene^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S know.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES
que^S aguantar^S la^S lengua^S because Jose's
that.CONJ stand.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG because.CONJ a.DET.INDEF
a grown man
grown.ADJ man.N.SG
 she knows that she has to restrain her language because Jose's a grown man.

- (422) ABI: of course .
ABI: of course
aut: of.PREP course.N.SG
- (423) ELL: +< do you get me ?
ELL: do you get me
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (424) ELL: but it's not even +/.
ELL: but it's not even
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV even.ADJ
- (425) ABI: +< yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (426) ELL: it's beyond that .
ELL: it's beyond that
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beyond.PREP that.DEM.FAR
- (427) ELL: it's beyond the fact that like +...
ELL: it's beyond the fact that
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beyond.PREP the.DET.DEF fact.N.SG that.CONJ
like
like.CONJ.[or].like.V.INFIN
- (428) ELL: look in this way .
ELL: look in this way
aut: look.V.INFIN in.PREP this.DEM.NEAR.SG way.N.SG
- (429) ELL: it's beyond the fact that like it's like +/.
ELL: it's beyond the fact that
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beyond.PREP the.DET.DEF fact.N.SG that.CONJ
like it's like
like.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (430) ABI: it doesn't matter if I'm twenty years old <or if I'm> [/] or if or if I'm
thirty or forty .
ABI: it doesn't matter if
aut: it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG if.CONJ
I'm twenty years old or if
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES twenty.NUM year.N.PL old.ADJ or.CONJ if.CONJ
I'm or if or if I'm
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES or.CONJ if.CONJ or.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
thirty or forty
thirty.NUM or.CONJ forty.NUM

- (431) ELL: +< exactly like you have to learn it because +...
ELL: exactly like you have to learn
aut: exact.ADJ+ADV like.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP learn.V.INFIN
it because
it.PRON.OBJ.3S because.CONJ
- (432) ABI: you just +...
ABI: you just
aut: you.PRON.SUB.2SP just.ADJ.[or].just.ADV
- (433) ABI: they're [/] they're your coworkers .
ABI: they're they're your
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES your.ADJ.POSS.2SP
coworkers
unk
- (434) ABI: they're not a kid .
ABI: they're not a kid
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV a.DET.INDEF kid.N.SG
- (435) ABI: I mean they're your coworkers .
ABI: I mean they're your
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES your.ADJ.POSS.2SP
coworkers
unk
- (436) ABI: from nine to five that person is your coworker .
ABI: from nine to five that person is
aut: from.PREP nine.NUM to.PREP five.NUM that.DEM.FAR person.N.SG is.V.3S.PRES
your coworker
your.ADJ.POSS.2SP unk
- (437) ELL: and it's not even that .
ELL: and it's not even that
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV even.ADJ that.DEM.FAR
- (438) ABI: +< <they are not your> [//] they are not anything .
ABI: they are not your they
aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV your.ADJ.POSS.2SP they.PRON.SUB.3P
are not anything
are.V.3P.PRES not.ADV anything.PRON

(439) ELL: regardless it's like if [//] si@s:spa yo@s:spa fuera@s:spa Annie@s:eng&spa
I would look at her and be like +"/.

ELL: regardless it's like if si^S
aut: regardless.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN if.CONJ if.CONJ
yo^S fuera^S Annie^S_E I would look
I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.SUBJ.IMPERF name I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND look.SV.INFIN
at her and be like
at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S and.CONJ be.V.INFIN like.CONJ

regardless it's like if I was Annie I would look at her and be like:

(440) ELL: +" tú@s:spa crees@s:spa que@s:spa me@s:spa puedas@s:spa hablar@s:spa
a@s:spa mí@s:spa como@s:spa si@s:spa fuera@s:spa persona@s:spa please .

ELL: tú^S crees^S que^S me^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
puedas^S hablar^S a^S mí^S como^S si^S
be.able.V.2S.SUBJ.PRES talk.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S like.CONJ if.CONJ
fuera^S persona^S please
be.V.13S.SUBJ.IMPERF person.N.F.SG please.SV.INFIN

do you think you could talk to me as if I were a person, please?

(441) ELL: honestly .

ELL: honestly
aut: honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV

(442) ABI: +< xxx er um but there's a lot of mosquitoes outside .

ABI: er um but there's a lot of
aut: er.IM um.IM but.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP
mosquitoes outside
mosquitoes.N.PL outside.PREP

(443) ELL: I know like we're getting bitten .

ELL: I know like we're getting
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES like.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES get.V.PRESPART
bitten
bitten.AV.PAST

(444) ABI: no but um but <I thought> [/] I thought you weren't in here .

ABI: no but um but I thought I
aut: no.ADV but.CONJ um.IM but.CONJ I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST I.PRON.SUB.1S
thought you weren't in here
thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST+NEG in.PREP here.ADV

(445) ABI: that's why we were like +"/.

ABI: that's why we were like
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST like.CONJ

- (446) ABI: +" let's just go back .
ABI: let's just go back
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P just.ADV go.V.INFIN back.ADV.[or].back.SV.INFIN
- (447) ABI: +< oh .
ABI: oh
aut: oh.IM
- (448) ELL: oh ok .
ELL: oh ok
aut: oh.IM unk
- (449) ABI: no no no xxx .
ABI: no no no
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
- (450) ABI: I feel bad .
ABI: I feel bad
aut: I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES bad.ADJ
- (451) ABI: I feel weird talking .
ABI: I feel weird talking
aut: I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES weird.ADJ talk.SV.INFIN+ASV
- (452) ABI: oh ok ok ok .
ABI: oh ok ok ok
aut: oh.IM unk unk unk
- (453) ELL: thank you .
ELL: thank you
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (454) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (455) ABI: +< yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (456) ABI: uhuh so <what were> [/] what were we saying ?
ABI: uhuh so what were what were
aut: uhuh.IM so.ADV what.REL were.V.2S123P.PAST what.REL were.V.2S123P.PAST
we saying
we.PRON.SUB.1P say.V.PRESPART

- (457) ELL: no that when Annie@s:eng&spa was her [/] her assistant her case manager que@s:spa Maria@s:eng&spa every five minutes +"/.
- ELL:** no that when Annie_E^S was
aut: no.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR when.CONJ name was.V.3S.PAST
- her her assistant her
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S her.ADJ.POSS.F.3S assistant.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S
- case manager que^S Maria_E^S every five minutes
case.N.SG manager.N.SG that.PRON.REL name every.ADJ five.NUM minute.N.PL
- no, that when Annie was her assistant her assistant case manager that Maria went every five minutes:
- (458) ELL: +" ay@s:spa Marie@s:eng&spa &=screaming .
- ELL:** ay^S Marie_E^S
aut: oh.IM name
- oh, Marie.
- (459) ABI: +< she [/] she always .
- ABI:** she she always
aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV
- (460) ELL: +< she always screams .
- ELL:** she always screams
aut: she.PRON.SUB.F.3S alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV scream.SV.INFIN+PV
- (461) ELL: and it's just like you have to learn how to talk to people .
- ELL:** and it's just like
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ
- you have to learn how to talk
you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP talk.V.INFIN
- to people
to.PREP people.N.SG
- (462) ELL: and you have to learn how to defend yourself as well .
- ELL:** and you have to learn how to
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP
- defend yourself as well
defend.V.INFIN yourself.PRON.REFL.2SP as.CONJ well.ADV
- (463) ELL: because if I was in Marie's@s:eng&spa+eng shoes I would look at her .
- ELL:** because if I was in Marie's shoes
aut: because.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST in.PREP shoes.N.PL I.PRON.SUB.1S
- I would look at her
be.V.1S.COND look.SV.INFIN at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

- (464) ABI: +< I feel bad now .
ABI: I feel bad now
aut: I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES bad.ADJ now.ADV
- (465) ABI: whatever .
ABI: whatever
aut: whatever.REL
- (466) ELL: if I was in Marie's shoes I would look at her and be like +"/.
ELL: if I was in Marie's shoes I
aut: if.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST in.PREP shoes.N.PL I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND
would look at her and be
look.SV.INFIN at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S and.CONJ be.V.INFIN like.CONJ
like
- (467) ELL: +" Maria tú crees que tú me puedes hablar a mí como una persona por favor ?
ELL: Maria^S tú^S crees^S que^S tú^S
aut: name you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
me^S puedes^S hablar^S a^S mí^S
me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.2S.SUBJ.PRES talk.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
como^S una^S persona^S por^S favor^S
like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG for.PREP favour.N.M.SG
Maria, do you think you can talk to me like a person please?
- (468) ELL: [- spa] no tiene que gritarme .
ELL: no^S tiene^S que^S gritarme^S
aut: not.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ shout.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
she doesn't have to shout at me.
- (469) ABI: +< because they are a persona :spa .
ABI: because they are a persona^S
aut: because.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES a.DET.INDEF person.N.F.SG
because they are a person.
- (470) ELL: exactly .
ELL: exactly
aut: exact.ADJ+ADV
- (471) ELL: like the one time that Maria has +//.
ELL: like the one time that Maria^S
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF one.PRON.SG time.N.SG that.CONJ name
has
ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES

(472) ABI: +< you can sit here .

ABI: you can sit here
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES sit.V.INFIN here.ADV

(473) ELL: you've never heard Maria@s:eng&spa scream at me .

ELL: you've never heard Maria^S_E scream
aut: you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES never.ADV heard.AV.PAST name scream.SV.INFIN
at me
at.PREP me.PRON.OBJ.1S

(474) ELL: and the one time that Maria@s:eng&spa screamed at me was porque@s:spa she was trying to [/] to printear@s:eng+spa un@s:spa xxx order .

ELL: and the one time that Maria^S_E screamed
aut: and.CONJ the.DET.DEF one.PRON.SG time.N.SG that.CONJ name unk
at me was porque^S she was
at.PREP me.PRON.OBJ.1S was.V.3S.PAST because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
trying to to printear un^S
try.V.PRESPART to.PREP to.PREP one.DET.INDEF.M.SG ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG
order

and the one time that Maria screamed at me was because she was trying to print a [...] order.

(475) ELL: [- spa] y yo estaba faxeando@s:eng+spa .

ELL: y^S yo^S estaba^S faxeando
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF
and I was faxing.

(476) ELL: so she's like +/.

ELL: so she's like
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(477) ABI: +< ah .

ABI: ah
aut: ah.IM

(478) ELL: so she was like ay@s:spa ["] .

ELL: so she was like ay^S
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ oh.IM
so she was like "hey".

(479) ABI: +< ah oh yeah she does that all the time .

ABI: ah oh yeah she does that all
aut: ah.IM oh.IM yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES that.DEM.FAR all.ADJ
the time
the.DET.DEF time.N.SG

- (480) ELL: +" [- spa] ay@s:spa yo@s:spa tengo@s:spa que@s:spa printear@s:eng+spa .
ELL: ay^S yo^S tengo^S que^S printear
aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ
hey, i need to print.
- (481) ELL: and I was like +"/.
ELL: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (482) ELL: +" [- spa] sí sí esperate un momentito .
ELL: sí^S sí^S esperate^S un^S
aut: yes.ADV yes.ADV wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] one.DET.INDEF.M.SG
momentito^S
moment.N.M.SG.DIM
yes, yes, wait a moment.
- (483) ELL: +" déjame@s:spa mandar@s:spa este@s:spa fax@s:eng&spa .
ELL: déjame^S mandar^S este^S
aut: let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] order.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
fax_E^S
max.N.SG+SM
let me send this fax.
- (484) ABI: terminar@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa mandar@s:spa este@s:spa fax@s:eng&spa
exactly .
ABI: terminar^S de^S de^S mandar^S este^S fax_E^S
aut: finish.V.INFIN of.PREP of.PREP order.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG max.N.SG+SM
exactly
exact.ADJ+ADV
finish sending this fax, exactly.
- (485) ELL: yeah and then she was like +"/.
ELL: yeah and then she was like
aut: yeah.ADV and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (486) ELL: +" no no no no no no .
ELL: no no no no no no
aut: no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV
- (487) ELL: and I'm like +"/.
ELL: and I'm like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

- (488) ELL: +" Maria@s:eng&spa !
ELL: Maria^S_E
aut: name
- (489) ABI: you got bit with a lot of mosquitoes .
ABI: you got bit with a lot of
aut: you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST bit.N.SG with.PREP a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP
mosquitoes
mosquitoes.N.PL
- (490) ELL: I know .
ELL: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (491) ABI: uhuh .
ABI: uhuh
aut: uhuh.IM
- (492) ELL: I looked at her .
ELL: I looked at her
aut: I.PRON.SUB.1S look.V.PAST at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (493) ELL: and I was like +"/.
ELL: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (494) ELL: +" Maria@s:eng&spa .
ELL: Maria^S_E
aut: name
- (495) ABI: [- spa] esto es un momento .
ABI: esto^S es^S un^S momento^S
aut: this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG
this is a moment.
- (496) ABI: [- spa] es dos minutos más .
ABI: es^S dos^S minutos^S más^S
aut: be.V.3S.PRES two.NUM minute.N.M.PL more.ADV
it is two minutes more.
- (497) ELL: +< no no no no .
ELL: no no no no
aut: no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV

(498) ELL: I was like +"/.

ELL: I was like
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ

(499) ELL: +" Maria@s:eng&spa tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa yo@s:spa te@s:spa entiendo@s:spa más@s:spa cuando@s:spa tú@s:spa me@s:spa estás@s:spa hablando@s:spa .

ELL: Maria_E^S tú^S sabes^S que^S yo^S
aut: name you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
te^S entiendo^S más^S cuando^S tú^S
you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES more.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
me^S estás^S hablando^S
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES talk.V.PRESPART

Maria, you know I understand you better when you talk to me.

(500) ELL: +" [- spa] cuando tú me gritas no sé qué me pasa en la mente que te bloqueo completamente .

ELL: cuando^S tú^S me^S gritas^S no^S
aut: when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S shout.V.2S.PRES not.ADV
sé^S qué^S me^S pasa^S en^S la^S
know.V.1S.PRES what.INT me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG
mente^S que^S te^S bloqueo^S
mind.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S blocking.N.M.SG.[or].block.V.1S.PRES
completamente^S
wholly.ADV

when you shout at me I don't know what's happening in my mind and I block you out totally.

(501) ABI: you told her that ?

ABI: you told her that
aut: you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S that.DEM.FAR

(502) ELL: yeah .

ELL: yeah
aut: yeah.ADV

(503) ABI: what did she say to you ?

ABI: what did she say to you
aut: what.REL did.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S say.V.3S.PRES to.PREP you.PRON.SUB.2SP

(504) ELL: no that she was just like +/.

ELL: no that she was just like
aut: no.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ

- (505) ELL: [- spa] bueno que cuando termine +...
ELL: bueno^S que^S cuando^S termine^S
aut: well.E that.CONJ when.CONJ finish.V.13S.SUBJ.PRES
 well, that when it finishes...
- (506) ABI: mira@s:spa you brought a mosquito with you .
ABI: mira^S you brought a mosquito
aut: look.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.2SP brought.V.PAST a.DET.INDEF mosquito.N.SG
with you
with.PREP you.PRON.SUB.2SP
 look, you brought a mosquito with you.
- (507) ELL: I know .
ELL: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (508) ELL: I'm allergic to mosquitoes .
ELL: I'm allergic to mosquitoes
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES allergic.ADJ to.PREP mosquitoes.N.PL
- (509) ELL: I'm gonna have grey manchas@s:spa all over myself right now .
ELL: I'm gonna have grey
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN grey.ADJ
manchas^S all over myself right
stain.N.F.PL.[or].mark.V.2S.PRES all.ADJ over.ADV.[or].over.PREP myself.PRON.REFL.1S right.ADJ
now
now.ADV
 I'm gonna have grey marks all over myself right now.
- (510) ABI: um +...
ABI: um
aut: um.IM
- (511) ELL: and then that's it .
ELL: and then that's it
aut: and.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (512) ELL: and you've never ever ever heard Maria@s:eng&spa screaming .
ELL: and you've never ever ever
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES never.ADV ever.ADV ever.ADV
heard Maria^S_E screaming
heard.AV.PAST name unk

- (521) ELL: go for your shirt .
ELL: go for your shirt
aut: go.V.INFIN for.PREP your.ADJ.POSS.2SP shirt.N.SG
- (522) ELL: &=laugh .
- (523) ABI: I know .
ABI: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (524) ABI: but I'm wearing jeans .
ABI: but I'm wearing jeans
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk jean.N.PL.[or].jeans.N.PL
- (525) ABI: you are black .
ABI: you are black
aut: you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES black.ADJ
- (526) ELL: I know I have one here now xxx .
ELL: I know I have one here
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES one.PRON.SG here.ADV
now
now.ADV
- (527) ELL: I have one everywhere see .
ELL: I have one everywhere see
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES one.PRON.SG everywhere.ADV see.SV.INFIN
- (528) ELL: [- spa] soy alérgica .
ELL: soy^S alérgica^S
aut: be.V.1S.PRES allergic.ADJ.F.SG
I'm allergic.
- (529) ELL: in Cuba@s:eng&spa it was really bad .
ELL: in Cuba_E^S it was really bad
aut: in.PREP name it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV bad.ADJ
- (530) ELL: when I used to live in Cuba@s:eng&spa when I was a little girl .
ELL: when I used to live in Cuba_E^S
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.1S use.V.PAST to.PREP live.V.INFIN in.PREP name
when I was a little girl
when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST a.DET.INDEF little.ADJ girl.N.SG

- (531) ABI: mmhm .
ABI: mmhm
aut: mmhm.IM
- (532) ELL: ronchas@s:spa <all over> [/] <all over> [/] all over my legs xxx .
ELL: ronchas^S all over all over all
aut: swellings.N.F.SG all.ADJ over.ADV.[or].over.PREP all.ADJ over.ADV.[or].over.PREP all.ADJ
over my legs
over.ADV.[or].over.PREP my.ADJ.POSS.1S leg.N.PL
lumps all over my legs [...].
- (533) ABI: but in Cuba@s:eng&spa and [/] and [/] and those countries there's a lot more mosquitoes because <todo@s:spa es@s:spa> [//] <there's not> [//] there [//] places are not A.C@s:eng&spa .
ABI: but in Cuba_E^S and and and those
aut: but.CONJ in.PREP name and.CONJ and.CONJ and.CONJ those.DEM.FAR.PL
countries there's a lot more
country.N.PL.[or].countries.N.PL there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG more.ADJ
mosquitoes because todo^S es^S there's
mosquitoes.N.PL because.CONJ everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES
not there places are not A.C_E^S
not.ADV there.ADV place.N.PL are.V.123P.PRES not.ADV name
but in Cuba and those countries there's a lot more mosquitoes because places are not air-conditioned.
- (534) ABI: everything is with the windows open .
ABI: everything is with the windows
aut: everything.PRON is.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF window.N.PL
open
open.ADJ.[or].open.V.3P.PRES
- (535) ABI: and then all mosquitoes come in .
ABI: and then all mosquitoes come in
aut: and.CONJ then.ADV all.ADJ mosquitoes.N.PL come.V.3P.PRES in.PREP
- (536) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (537) ABI: did you have a mosquitero@s:spa (.) in your bedroom ?
ABI: did you have a mosquitero^S
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF mosquito.net.N.M.SG
in your bedroom
in.PREP your.ADJ.POSS.2SP bedroom.N.SG
did you have a mosquito net in your bedroom?

- (538) ELL: +< yeah I had a mosquitero@s:spa in my bedroom .
ELL: yeah I had a mosquitero^S in
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF mosquito.net.N.M.SG in.PREP
my bedroom
my.ADJ.POSS.1S bedroom.N.SG
yeah, I had a mosquito net in my bedroom.
- (539) ABI: in your bedroom ?
ABI: in your bedroom
aut: in.PREP your.ADJ.POSS.2SP bedroom.N.SG
- (540) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (541) ELL: I wanted to walk around the mosquitero@s:spa twenty four seven .
ELL: I wanted to walk around
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.PAST to.PREP walk.V.INFIN around.ADV.[or].around.PREP
the mosquitero^S twenty four seven
the.DET.DEF mosquito.net.N.M.SG twenty.NUM four.NUM seven.NUM
I wanted to walk around the mosquito net twenty-four seven.
- (542) ABI: +< did that get hot ?
ABI: did that get hot
aut: did.AV.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR get.V.INFIN hot.ADJ
- (543) ABI: did that get hot ?
ABI: did that get hot
aut: did.AV.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR get.V.INFIN hot.ADJ
- (544) ELL: yeah nights in Cuba@s:eng&spa are hot .
ELL: yeah nights in Cuba^S_E are hot
aut: yeah.ADV nights.ADV.[or].night.N.PL in.PREP name are.V.123P.PRES hot.ADJ
- (545) ELL: unless [/] unless you open a window .
ELL: unless unless you open a
aut: unless.CONJ unless.CONJ you.PRON.SUB.2SP open.ADJ.[or].open.V.2SP.PRES a.DET.INDEF
window
window.N.SG
- (546) ELL: and you let more mosquitoes come in .
ELL: and you let more mosquitoes come
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP let.V.2SP.PRES more.ADJ mosquitoes.N.PL come.V.3P.PRES
in
in.PREP

- (547) ELL: but you still get air .
ELL: but you still get air
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP still.ADJ get.V.2SP.PRES air.N.SG
- (548) ABI: but with the mosquitero@s:spa do you +..?
ABI: but with the mosquitero^S do you
aut: but.CONJ with.PREP the.DET.DEF mosquito.net.N.M.SG do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
 but with the mosquito net, do you...?
- (549) ELL: not really .
ELL: not really
aut: not.ADV real.ADJ+ADV
- (550) ABI: does the air go through ?
ABI: does the air go through
aut: does.V.INFIN the.DET.DEF air.N.SG go.N.SG through.PREP
- (551) ELL: not really .
ELL: not really
aut: not.ADV real.ADJ+ADV
- (552) ELL: I don't [/] I don't +...
ELL: I don't I don't
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
- (553) ELL: xxx .
- (554) ABI: +< does it get any hotter with the mosquitero@s:spa or it doesn't get hotter with the mosquitero@s:spa ?
ABI: does it get any hotter with the
aut: does.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S get.V.3S.PRES any.ADJ hotter.ADJ with.PREP the.DET.DEF
 mosquitero^S or it doesn't get hotter
aut: mosquito.net.N.M.SG or.CONJ it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG get.SV.INFIN hotter.ADJ
 with the mosquitero^S
aut: with.PREP the.DET.DEF mosquito.net.N.M.SG
 does it get any hotter with the mosquito net or it doesn't get hotter with the mosquito net?
- (555) ELL: +< no it doesn't .
ELL: no it doesn't
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG
- (556) ELL: it doesn't because it has holes .
ELL: it doesn't because it
aut: it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG because.CONJ it.PRON.SUB.3S
 has holes
aut: ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES hole.N.PL

- (557) ELL: the air goes through .
ELL: the air goes through
aut: *the.DET.DEF air.N.SG goes.N.SG through.PREP*
- (558) ABI: um +...
ABI: um
aut: *um.IM*
- (559) ELL: I'm sure the ventilation is not as fast but +...
ELL: I'm sure the ventilation is not
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ the.DET.DEF ventilation.N.SG is.V.3S.PRES not.ADV as fast but as.CONJ fast.ADJ but.CONJ*
- (560) ABI: yes it's <not as> [/] not as um powerful .
ABI: yes it's not as not as um
aut: *yes.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV as.CONJ not.ADV as.CONJ um.IM powerful powerful.ADJ*
- (561) ELL: I wanna go to Cuba@s:eng&spa .
ELL: I wanna go to Cuba^S_E
aut: *I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP name*
- (562) ABI: what did you like best about Cuba@s:eng&spa ?
ABI: what did you like best about Cuba^S_E
aut: *what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES best.ADJ about.PREP name*
- (563) ELL: &=laughing I have to tell you one thing .
ELL: I have to tell you one
aut: *I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP one.PRON.SG thing thing.N.SG*
- (564) ABI: ok .
ABI: ok
aut: *unk*
- (565) ELL: the people the conversation +...
ELL: the people the conversation
aut: *the.DET.DEF people.N.SG the.DET.DEF conversation.N.SG*

- (566) ABI: +< everything what did you like about Cuba@s:eng&spa ?
ABI: everything what did you like about
aut: everything.PRON what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES about.PREP
Cuba_E^S
name
- (567) ELL: and my whole family is there +...
ELL: and my whole family is there
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S whole.ADJ family.N.SG is.V.3S.PRES there.ADV
- (568) ELL: [- spa] la comida .
ELL: la^S comida^S
aut: the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG
the food.
- (569) ABI: la@s:spa comida@s:spa you have here too .
ABI: la^S comida^S you have here too
aut: the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES here.ADV too.ADV
you have the food here too.
- (570) ELL: [- spa] ya pero nadie cocina como mis abuelas .
ELL: ya^S pero^S nadie^S cocina^S
aut: already.ADV but.CONJ no-one.PRON stove.N.F.SG.[or].cook.V.2S.IMPER.[or].cook.V.3S.PRES
como^S mis^S abuelas^S
like.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.PL grandmother.N.F.PL
yes, but nobody cooks like my grandmothers.
- (571) ELL: nobody [/] nobody [/] nobody in this earth has been able to compare to my abuela@s:spa .
ELL: nobody nobody nobody in this earth
aut: nobody.PRON nobody.PRON nobody.PRON in.PREP this.DEM.NEAR.SG earth.N.SG
has been able to compare to
ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES been.V.PASTPART able.ADJ to.PREP compare.V.INFIN to.PREP
my abuela^S
my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG
nobody on this earth has been able to compare to my grandma.
- (572) ELL: (e)special(ly) +//.
ELL: especially
aut: especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV
- (573) ABI: +< your mom's mom ?
ABI: your mom's mom
aut: your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG+=POSS mom.N.SG

- (574) ELL: my mom's mom she used to cook the best harina@s:spa .
ELL: my mom's mom she used to
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+=POSS mom.N.SG she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP
 cook the best harina^S
cook.N.SG the.DET.DEF best.ADJ flour.N.F.SG
 my mom's mom used to cook the best corn-flour.
- (575) ABI: I don't like harina@s:spa .
ABI: I don't like harina^S
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ flour.N.F.SG
 I don't like corn-flour.
- (576) ELL: no but you would have liked hers .
ELL: no but you would have
aut: no.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND have.SV.INFIN
 liked hers
like.CONJ+AV.[or].like.V.PASTPART hers.PRON.F.3S
- (577) ABI: I don't like harina@s:spa .
ABI: I don't like harina^S
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ flour.N.F.SG
 I don't like corn-flour.
- (578) ELL: but you would like +//.
ELL: but you would like
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND like.CONJ
- (579) ABI: my mom makes really really really good harina@s:spa .
ABI: my mom makes really really really
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG make.V.PRES.3S real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV
 good harina^S
good.ADJ flour.N.F.SG
 my mom makes really, really good corn-flour.
- (580) ABI: but my mom's harina@s:spa is sweet .
ABI: but my mom's harina^S is sweet
aut: but.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+GB flour.N.F.SG is.V.3S.PRES sweet.ADJ
 but my mom's corn-flour is sweet.
- (581) ABI: it's not the harina@s:spa like for food .
ABI: it's not the harina^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF flour.N.F.SG
 like for food
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN for.PREP food.N.SG
 it's not the corn-flour like for food.

- (582) ABI: my mom's harina@s:spa is awesome .
ABI: my mom's harina^S is awesome
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+GB flour.N.F.SG is.V.3S.PRES awesome.ADJ
 my mom's corn-flour is awesome.
- (583) ABI: you should try it .
ABI: you should try it
aut: you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES try.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (584) ABI: but it's sweet sweet sweet sweet sweet .
ABI: but it's sweet sweet sweet sweet
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES sweet.ADJ sweet.ADJ sweet.ADJ sweet.ADJ
 sweet
 sweet.ADJ
- (585) ABI: eh what is not .
ABI: eh what is not
aut: eh.IM what.REL is.V.3S.PRES not.ADV
- (586) ABI: maybe it's not harina@s:spa because it's called cream of wheat .
ABI: maybe it's not harina^S because
aut: maybe.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV flour.N.F.SG because.CONJ
 it's called cream of wheat
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART cream.N.SG of.PREP wheat.N.SG
 maybe it's not corn-flour because it's called cream of wheat.
- (587) ABI: it's like um avena@s:spa .
ABI: it's like um avena^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN um.IM oats.N.F.SG
 it's like oats.
- (588) ABI: no it's harina@s:spa .
ABI: no it's harina^S
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES flour.N.F.SG
 no, it's flour.
- (589) ABI: it's not avena@s:spa .
ABI: it's not avena^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV oats.N.F.SG
 it's not avena.
- (590) ABI: it's harina@s:spa .
ABI: it's harina^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES flour.N.F.SG
 it's corn-flour.

- (591) ABI: it's harina@s:spa but +//.
ABI: it's **harina^S** **but**
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES flour.N.F.SG but.CONJ
 it's corn-flour but...
- (592) ELL: +< grits .
ELL: grits
aut: grit.N.PL.[or].grits.N.PL
- (593) ABI: no it's not the grits because the grits are kind of like +/.
ABI: no **it's** **not** **the** **grits**
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF grit.N.PL.[or].grits.N.PL
because **the** **grits** **are** **kind**
aut: because.CONJ the.DET.DEF grit.N.PL.[or].grits.N.PL are.V.123P.PRES kind.ADJ.[or].kind.N.SG
of **like**
aut: of.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (594) ELL: ++ are whiter .
ELL: are **whiter**
aut: are.V.123P.PRES whit.N.SG+COMP.AG
- (595) ABI: yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (596) ABI: this one's xxx .
ABI: this **one's**
aut: this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG+GB
- (597) ABI: on the outside of the [///] (.) it's a red (.) box .
ABI: on **the** **outside** **of** **the** **it's**
aut: on.PREP the.DET.DEF outside.PREP of.PREP the.DET.DEF it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
a **red** **box**
aut: a.DET.INDEF red.N.SG box.N.SG
- (598) ABI: and it says cream of wheat .
ABI: and **it** **says** **cream** **of** **wheat**
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES cream.N.SG of.PREP wheat.N.SG
- (599) ELL: oh my god a mosquito@s:spa bit me on my scar .
ELL: oh **my** **god** **a** **mosquito^S** **bit**
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG a.DET.INDEF mosquito.N.M.SG bit.N.SG
me **on** **my** **scar**
aut: me.PRON.OBJ.1S on.PREP my.ADJ.POSS.1S scar.N.SG
 oh my god, a mosquito bit me on my scar.

- (600) ABI: +< on the outside .
ABI: on the outside
aut: on.PREP the.DET.DEF outside.PREP
- (601) ABI: &axau .
- (602) ELL: I can't scratch it .
ELL: I can't scratch it
aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG scratch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (603) ABI: no <don't scratch it> [/] don't scratch it .
ABI: no don't scratch it don't
aut: no.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG scratch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S do.V.12S13P.PRES+NEG
scratch it
scratch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (604) ELL: [- spa] dónde va esto ?
ELL: dónde^S va^S esto^S
aut: where.INT go.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 where does this go?
- (605) ABI: um it's called cream of wheat .
ABI: um it's called cream of wheat
aut: um.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART cream.N.SG of.PREP wheat.N.SG
- (606) ABI: but it's sweet .
ABI: but it's sweet
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES sweet.ADJ
- (607) ABI: because my [//] well my mommy is like that .
ABI: because my well my mommy is
aut: because.CONJ my.ADJ.POSS.1S well.ADV my.ADJ.POSS.1S mommy.N.SG is.V.3S.PRES
like that
like.CONJ that.DEM.FAR
- (608) ABI: my mom doesn't put +/.
ABI: my mom doesn't put
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG does.N.SG+NEG put.N.SG
- (609) ELL: +< got it .
ELL: got it
aut: got.AV.PAST+P it.PRON.OBJ.3S

- (610) ELL: [- spa] ya lo maté .
ELL: ya^S lo^S maté^S
aut: already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S kill.V.1S.PAST
 I've killed it.
- (611) ABI: my mom .
ABI: my mom
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG
- (612) ELL: +< &=cough .
- (613) ABI: my mom doesn't put salt in it .
ABI: my mom doesn't put salt in it
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG does.N.SG+NEG put.N.SG salt.N.SG in.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (614) ABI: it's [///] she does it with sweet .
ABI: it's she does it
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
with sweet
with.PREP sweet.ADJ
- (615) ABI: she does it with (.) milk .
ABI: she does it with milk
aut: she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S with.PREP milk.N.SG
- (616) ABI: milk azúcar@s:spa y@s:spa ya@s:spa .
ABI: milk azúcar^S y^S ya^S
aut: milk.N.SG sugar.N.M.SG and.CONJ already.ADV
 milk, sugar, and ready.
- (617) ELL: and that's it .
ELL: and that's it
aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (618) ABI: azúcar@s:spa y@s:spa mmhm .
ABI: azúcar^S y^S mmhm
aut: sugar.N.M.SG and.CONJ mmhm.IM
 sugar and mmhm.
- (619) ELL: +< you can have +//.
ELL: you can have
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES have.V.INFIN

- (620) ELL: you can put milk azúcar@s:spa .
ELL: you can put milk azúcar^S
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES put.V.INFIN milk.N.SG sugar.N.M.SG
 you can put milk, sugar.
- (621) ELL: and drink it .
ELL: and drink it
aut: and.CONJ drink.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (622) ELL: it's the same thing .
ELL: it's the same thing
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG
- (623) ABI: +< well it's not a drink .
ABI: well it's not a drink
aut: well.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF drink.N.SG
- (624) ABI: it's kind of like a maizena@s:spa .
ABI: it's kind of like a
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP like.CONJ a.DET.INDEF
 maizena^S
 cornstarch.N.F.SG
 it's kind of like corn-starch.
- (625) ELL: +< but .
ELL: but
aut: but.CONJ
- (626) ABI: well you [/] you [/] you tried maizena@s:spa right ?
ABI: well you you you tried
aut: well.ADV you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP try.V.PASTPART
 maizena^S right
 cornstarch.N.F.SG right.ADJ
 well, you tried corn-starch, right?
- (627) ELL: +< yeah <with a spoon> [/] with a spoon .
ELL: yeah with a spoon with a spoon
aut: yeah.ADV with.PREP a.DET.INDEF spoon.N.SG with.PREP a.DET.INDEF spoon.N.SG
- (628) ABI: with a spoon yeah .
ABI: with a spoon yeah
aut: with.PREP a.DET.INDEF spoon.N.SG yeah.ADV

(629) ELL: +< yeah .

ELL: yeah

aut: yeah.ADV

(630) ELL: I'm the same drink because I swap the milk .

ELL: I'm the same drink because

aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF same.ADJ drink.N.SG because.CONJ

I swap the milk

I.PRON.SUB.1S swap.V.1S.PRES the.DET.DEF milk.N.SG

(631) ABI: why ?

ABI: why

aut: why.REL

(632) ELL: (be)cause I like to slurp the milk .

ELL: because I like to slurp the

aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP slurp.V.INFIN the.DET.DEF

milk

milk.N.SG

(633) ABI: no .

ABI: no

aut: no.ADV

(634) ABI: and +...

ABI: and

aut: and.CONJ

(635) ABI: the maizena@s:spa thing is really good too .

ABI: the maizena^S thing is really good

aut: the.DET.DEF cornstarch.N.F.SG thing.N.SG is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV good.ADJ

too

too.ADV

the corn-starch thing is really good too.

(636) ABI: I remember I introduced Emilio@s:spa to the maizena@s:spa .

ABI: I remember I introduced Emilio^S

aut: I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S introduce.V.PASTPART name

to the maizena^S

to.PREP the.DET.DEF cornstarch.N.F.SG

I remember I introduced Emilio to the corn-starch.

- (637) ABI: I was at his house one day +...
ABI: I was at his house one
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG one.NUM
 day
day.N.SG
- (638) ABI: and them [//] um there was maizena@s:spa at his house .
ABI: and them um there was maizena^S
aut: and.CONJ them.PRON.OBJ.3P um.IM there.ADV was.V.3S.PAST cornstarch.N.F.SG
 at his house
at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG
 and there was corn-starch at his house.
- (639) ABI: there was maizena@s:spa at his house .
ABI: there was maizena^S at his house
aut: there.ADV was.V.3S.PAST cornstarch.N.F.SG at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG
 there was corn-starch at his house.
- (640) ABI: that was when I was always there .
ABI: that was when I was
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
 always there
always.ADV+PV.[or].always.ADV there.ADV
- (641) ABI: there was maizena@s:spa at his house .
ABI: there was maizena^S at his house
aut: there.ADV was.V.3S.PAST cornstarch.N.F.SG at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG
 there was corn-starch at his house.
- (642) ABI: and we were having lunch .
ABI: and we were having lunch
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST have.V.PRESPART lunch.N.SG
- (643) ABI: and I go to him +//.
ABI: and I go to him
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (644) ABI: we didn't know what to eat .
ABI: we didn't know what to eat
aut: we.PRON.SUB.1P did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN what.REL to.PREP eat.V.INFIN
- (645) ABI: no@s:spa mentira@s:spa it was dinner .
ABI: no^S mentira^S it was dinner
aut: not.ADV lie.N.F.SG it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST dinner.N.SG
 honestly, it was dinner.

(646) ABI: <Iria@s:eng&spa had> [///] Iria@s:eng&spa I don't think she cooked that day .

ABI: Iria_E^S had Iria_E^S I don't think
aut: name had.V.PAST name I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN
she cooked that day
she.PRON.SUB.F.3S cook.N.SG+AV that.DEM.FAR day.N.SG

(647) ABI: so then +...

ABI: so then
aut: so.ADV then.ADV

(648) ELL: she cooked .

ELL: she cooked
aut: she.PRON.SUB.F.3S cook.N.SG+AV

(649) ELL: and you guys had +/.

ELL: and you guys had
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL had.AV.PAST+P

(650) ABI: +< no she didn't cook that day .

ABI: no she didn't cook that day
aut: no.ADV she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG cook.N.SG that.DEM.FAR day.N.SG

(651) ELL: oh that's why .

ELL: oh that's why
aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL

(652) ABI: +< she didn't cook that day .

ABI: she didn't cook that day
aut: she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG cook.N.SG that.DEM.FAR day.N.SG

(653) ABI: so then we were hungry .

ABI: so then we were hungry
aut: so.ADV then.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST hungry.ADJ

(654) ABI: and I was like +"/.

ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ

(655) ABI: +" do you wanna try something ?

ABI: do you wanna try something
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP try.V.INFIN something.PRON

- (656) ABI: and xxx said +".
ABI: and said
aut: and.CONJ said.AV.PAST+P
- (657) ABI: +" what ?
ABI: what
aut: what.REL
- (658) ABI: and I was like +".
ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (659) ABI: +" it's maizena@s:spa .
ABI: it's maizena^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cornstarch.N.F.SG
it's corn-starch.
- (660) ABI: it's actually pretty good .
ABI: it's actually pretty good
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES actual.ADJ+ADV pretty.ADJ good.ADJ
- (661) ABI: and he goes +"/.
ABI: and he goes
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (662) ABI: +" ok whatever just go for it .
ABI: ok whatever just go for it
aut: unk whatever.REL just.ADV go.V.INFIN for.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (663) ABI: +" make it .
ABI: make it
aut: make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (664) ABI: he loved it .
ABI: he loved it
aut: he.PRON.SUB.M.3S love.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (665) ABI: he loved it .
ABI: he loved it
aut: he.PRON.SUB.M.3S love.V.PAST it.PRON.OBJ.3S

- (666) ABI: and he would ask me for it later on .
ABI: and he would ask me for
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND ask.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S for.PREP
it later on
it.PRON.SUB.3S later.ADJ on.PREP
- (667) ELL: <and the> [/] and the +...
ELL: and the and the
aut: and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF
- (668) ABI: +< xxx do you wanna make it .
ABI: do you wanna make it
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (669) ABI: xxx (be)cause the thing is I make it sweet .
ABI: because the thing is I make
aut: because.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S make.V.1S.PRES
it sweet
it.PRON.OBJ.3S sweet.ADJ
- (670) ABI: did you ever try my maizena@s:spa ?
ABI: did you ever try my maizena^S
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP ever.ADV try.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S cornstarch.N.F.SG
did you ever try corn-starch?
- (671) ELL: no I haven't tried it .
ELL: no I haven't tried it
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG try.V.PASTPART it.PRON.OBJ.3S
- (672) ABI: oh it's really good but I learnt from my mom .
ABI: oh it's really good but I
aut: oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV good.ADJ but.CONJ I.PRON.SUB.1S
learnt from my mom
learnt.V.1S.PRES from.PREP my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG
- (673) ELL: +< xxx doesn't like my harina@s:spa .
ELL: doesn't like my harina^S
aut: does.V.INFIN+NEG like.CONJ my.ADJ.POSS.1S flour.N.F.SG
[...]. doesn't like my corn-flour.
- (674) ABI: is your harina@s:spa anything like your mom's harina@s:spa ?
ABI: is your harina^S anything like
aut: is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP flour.N.F.SG anything.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
your mom's harina^S
your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG+GB flour.N.F.SG
is you corn-flour anything like your mom's corn-flour?

- (675) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (676) ABI: then I don't like it either .
ABI: then I don't like it either
aut: then.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S either.ADJ
- (677) ABI: I don't like xxx .
ABI: I don't like
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ
- (678) ELL: +< it's just I've [//] I grew up with that .
ELL: it's just I've
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES
I grew up with that
I.PRON.SUB.1S grew.V.1S.PRES up.ADV with.PREP that.DEM.FAR
- (679) ABI: +< it's nasty .
ABI: it's nasty
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES nasty.ADJ
- (680) ELL: and [/] and you know .
ELL: and and you know
aut: and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (681) ELL: like that's what I ate .
ELL: like that's what I
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S
ate
ate.V.PAST
- (682) ELL: that's why I like it .
ELL: that's why I like it
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (683) ABI: I don't like it .
ABI: I don't like it
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S
- (684) ELL: I like it .
ELL: I like it
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S

- (685) ELL: I like it a lot .
ELL: I like it a lot
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S a.DET.INDEF lot.N.SG
- (686) ELL: and in fact my mom hasn't made it in (.) tres@s:spa meses@s:spa .
ELL: and in fact my mom hasn't
aut: and.CONJ in.PREP fact.N.SG my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG has.V.3S.PRES+NEG
made it in tres^S meses^S
made.V.PAST it.PRON.OBJ.3S in.PREP three.NUM month.N.M.PL
 and in fact my mom hasn't made it in three months.
- (687) ABI: like I like wheat like the American stuff .
ABI: like I like wheat like
aut: like.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES wheat.N.SG like.CONJ.[or].like.V.INFIN
the American stuff
the.DET.DEF American.N.SG stuff.N.SG
- (688) ABI: that's not bad .
ABI: that's not bad
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV bad.ADJ
- (689) ABI: but I still put sugar in it .
ABI: but I still put sugar in it
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S still.ADJ put.V.INFIN sugar.N.SG in.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (690) ELL: that's why you like it because you can put sugar in it [=! laughing] .
ELL: that's why you like it
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
because you can put sugar in
because.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES put.V.INFIN sugar.N.SG in.PREP
it
it.PRON.OBJ.3S
- (691) ABI: +< &=laughing .
- (692) ELL: no but mine you can eat it .
ELL: no but mine you can eat
aut: no.ADV but.CONJ mine.PRON.POSS.1S you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES eat.V.INFIN
it
it.PRON.OBJ.3S
- (693) ELL: mine you can put sugar .
ELL: mine you can put sugar
aut: mine.PRON.POSS.1S you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES put.V.INFIN sugar.N.SG

- (694) ELL: you could spread sugar on the top or milk xxx .
ELL: you could spread sugar on the
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.COND spread.V.INFIN sugar.N.SG on.PREP the.DET.DEF
top or milk
top.N.SG or.CONJ milk.N.SG
- (695) ABI: no my [/] my mom puts +//.
ABI: no my my mom puts
aut: no.ADV my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG put.V.PRES.3S
- (696) ABI: ok look .
ABI: ok look
aut: unk look.SV.INFIN
- (697) ABI: well either both of them maizena@s:spa and harina@s:spa .
ABI: well either both of them maizena^S and
aut: well.ADV either.ADJ both.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P cornstarch.N.F.SG and.CONJ
harina^S
flour.N.F.SG
well, either both of them, corn-starch and corn-flour.
- (698) ABI: what she does is she put(s) cinnamon on top .
ABI: what she does is she
aut: what.REL she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
puts cinnamon on top
put.V.3S.PRES cinnamon.N.SG on.PREP top.N.SG
- (699) ELL: oh .
ELL: oh
aut: oh.IM
- (700) ABI: oh my god that's delicious .
ABI: oh my god that's delicious
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES delicious.ADJ
- (701) ELL: I hate cinnamon .
ELL: I hate cinnamon
aut: I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES cinnamon.N.SG
- (702) ABI: I love cinnamon .
ABI: I love cinnamon
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES cinnamon.N.SG

- (703) ABI: oh xxx <I saw the> [/] I saw the movie &=cough +...
- ABI:** oh I saw the I saw the
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST the.DET.DEF I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST the.DET.DEF
 movie
 movie.N.SG
- (704) ABI: that was so funny [=! laughing] .
- ABI:** that was so funny
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST so.ADV funny.ADJ
- (705) ABI: the movie +...
- ABI:** the movie
aut: the.DET.DEF movie.N.SG
- (706) ELL: there's a mosquito right by your head .
- ELL:** there's a mosquito right by
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF mosquito.N.SG right.ADJ by.PREP
 your head
 your.ADJ.POSS.2SP head.N.SG
- (707) ABI: yeah I think I feel it .
- ABI:** yeah I think I feel it
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (708) ABI: the movie um Game_Plan@s:eng&spa .
- ABI:** the movie um Game_Plan^S_E
aut: the.DET.DEF movie.N.SG um.IM name
- (709) ELL: Game_Plan@s:eng&spa ?
- ELL:** Game_Plan^S_E
aut: name
- (710) ABI: well with that with the Rock that he has a little +/.
- ABI:** well with that with the Rock
aut: well.ADV with.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR with.PREP the.DET.DEF name
 that he has a little
 that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ
- (711) ELL: oh .
- ELL:** oh
aut: oh.IM
- (712) ABI: +< and the part that he goes +"/.
- ABI:** and the part that he goes
aut: and.CONJ the.DET.DEF part.N.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (713) ABI: +" but I'm related to cinnamon cinnamon .
ABI: but I'm related to cinnamon
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES relate.V.PAST to.PREP cinnamon.N.SG
cinnamon
cinnamon.N.SG
- (714) ELL: oh yeah .
ELL: oh yeah
aut: oh.IM yeah.ADV
- (715) ABI: did you see that when he was shooting a commercial ?
ABI: did you see that when
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR when.CONJ
he was shooting a commercial
he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST unk a.DET.INDEF commercial.ADJ
- (716) ELL: +< yeah the lisp .
ELL: yeah the lisp
aut: yeah.ADV the.DET.DEF lisp.N.SG
- (717) ABI: +< xxx oh my god .
ABI: oh my god
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (718) ABI: the what ?
ABI: the what
aut: the.DET.DEF what.REL
- (719) ELL: +< like he was talking about the [//] like almost a lisp .
ELL: like he was talking about the
aut: like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART about.PREP the.DET.DEF
like almost a lisp
like.N.SG almost.ADV a.DET.INDEF lisp.N.SG
- (720) ABI: yeah and he is like go .
ABI: yeah and he is like go
aut: yeah.ADV and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES like.CONJ go.V.INFIN
- (721) ABI: whatever rangers .
ABI: whatever rangers
aut: whatever.REL ranger.N.PL

- (722) ABI: I don't remember what they were .
ABI: I don't remember what they
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG remember.V.INFIN what.REL they.PRON.SUB.3P
were
were.V.3P.PAST
- (723) ABI: what the team was .
ABI: what the team was
aut: what.REL the.DET.DEF team.N.SG was.V.3S.PAST
- (724) ABI: but that was so funny .
ABI: but that was so funny
aut: but.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST so.ADV funny.ADJ
- (725) ELL: I have to see that movie actually .
ELL: I have to see that movie
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN that.DEM.FAR movie.N.SG
actually
actual.ADJ+ADV
- (726) ELL: it's in Blockbusters@s:eng&spa ?
ELL: it's in Blockbusters_E^S
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name
- (727) ABI: yeah it's already in Block(buster)@s:eng&spa .
ABI: yeah it's already in Blockbuster_E^S
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES already.ADV in.PREP name
- (728) ABI: xxx .
- (729) ABI: I have to return it .
ABI: I have to return it
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP return.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (730) ELL: &=gasp .
- (731) ELL: give it to me .
ELL: give it to me
aut: give.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (732) ELL: and I'll return it .
ELL: and I'll return it
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT return.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (733) ABI: it's in the Blockbuster^S_E on one forty seven and Coral_Way .
ABI: it's in the Blockbuster^S_E on
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF name on.PREP
one forty seven and Coral_Way
one.PRON.SG forty.NUM seven.NUM and.CONJ name
- (734) ELL: the one by Porkys^S_E .
ELL: the one by Porkys^S_E
aut: the.DET.DEF one.PRON.SG by.PREP name
- (735) ABI: no .
ABI: no
aut: no.ADV
- (736) ELL: oh no Coral_Way .
ELL: oh no Coral_Way
aut: oh.IM no.ADV name
- (737) ABI: Coral_Way well Coral_Way and one forty seven by xxx .
ABI: Coral_Way well Coral_Way and one forty seven
aut: name well.ADV name and.CONJ one.PRON.SG forty.NUM seven.NUM
by
by.PREP
- (738) ABI: by my house .
ABI: by my house
aut: by.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG
- (739) ELL: xxx .
- (740) ELL: I'll tell them it's a return .
ELL: I'll tell them it's
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
a return
a.DET.INDEF return.N.SG
- (741) ABI: ok .
ABI: ok
aut: unk
- (742) ELL: xxx .

- (743) ABI: so after this we'll go and get the movie .
ABI: so after this we'll go
aut: so.ADV after.PREP this.DEM.NEAR.SG we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT go.V.1P.PRES
and get the movie
and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF movie.N.SG
- (744) ABI: but um yeah .
ABI: but um yeah
aut: but.CONJ um.IM yeah.ADV
- (745) ELL: mmhm .
ELL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (746) ABI: um +...
ABI: um
aut: um.IM
- (747) ABI: I think I'm gonna call Emilio^S so that I can say hi to him .
ABI: I think I'm gonna
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
call Emilio^S so that I can say hi
call.V.INFIN name so.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES say.V.INFIN hi.SV.INFIN
to him
to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (748) ABI: see how he is doing .
ABI: see how he is doing
aut: see.V.INFIN how.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES do.V.PRESPART
- (749) ELL: why ?
ELL: why
aut: why.REL
- (750) ABI: I don't know .
ABI: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (751) ABI: to see what he is up to .
ABI: to see what he is up to
aut: to.PREP see.V.INFIN what.REL he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES up.ADV to.PREP
- (752) ELL: +< no .
ELL: no
aut: no.ADV

- (753) ELL: no .
ELL: no
aut: no.ADV
- (754) ABI: mmhm .
ABI: mmhm
aut: mmhm.IM
- (755) ELL: don't call him .
ELL: don't call him
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG call.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S
- (756) ELL: the only reason you wanna call him is because xxx .
ELL: the only reason you
aut: the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV reason.N.SG you.PRON.SUB.2SP
wanna call him is because
aut: want.V.2SP.PRES+TO.PREP call.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S is.V.3S.PRES because.CONJ
- (757) ABI: kind of .
ABI: kind of
aut: kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP
- (758) ELL: the xxx that he xxx that xxx .
ELL: the that he that
aut: the.DET.DEF that.CONJ.[or].that.DEM.FAR he.PRON.SUB.M.3S that.DEM.FAR
- (759) ABI: kind of well that and then what Annie@s:eng&spa commented to me yesterday .
ABI: kind of well that and then
aut: kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP well.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR and.CONJ then.ADV
what Annie_E^S commented to me yesterday
aut: what.REL name comment.N.SG+AV to.PREP me.PRON.OBJ.1S yesterday.N.SG
- (760) ABI: what Annie@s:eng&spa said .
ABI: what Annie_E^S said
aut: what.REL name said.V.PAST
- (761) ELL: [- spa] qué ?
ELL: qué^S
aut: what.INT
what?
- (762) ABI: that Sergi@s:eng&spa had told her .
ABI: that Sergi_E^S had told
aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name had.V.PAST told.V.PASTPART
her
aut: her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

- (763) ELL: what ?
ELL: what
aut: what.REL
- (764) ABI: what [/] what Annie@s:eng&spa told me xxx to her .
ABI: what what Annie^S_E told me to
aut: what.REL what.REL name told.AV.PAST me.PRON.OBJ.1S to.PREP
her
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (765) ABI: but that's just that's just like a bitch .
ABI: but that's just that's
aut: but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
just like a bitch
just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ a.DET.INDEF bitch.N.SG
- (766) ELL: +< oh that xxx .
ELL: oh that
aut: oh.IM that.DEM.FAR
- (767) ABI: yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (768) ABI: that part is just a bitch .
ABI: that part is just a bitch
aut: that.DEM.FAR part.N.SG is.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV a.DET.INDEF bitch.N.SG
- (769) ABI: but and then +/ .
ABI: but and then
aut: but.CONJ and.CONJ then.ADV
- (770) ELL: [- spa] entonces tú le vas a decir +/ .
ELL: entonces^S tú^S le^S vas^S a^S
aut: then.ADV you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.2S.PRES to.PREP
decir^S
tell.V.INFIN
then you will say:
- (771) ABI: [- spa] no no .
ABI: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no.

(772) ELL: +< [- spa] yo oí que esto esto esto y esto .

ELL: yo^S oí^S que^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S hear.V.1S.PAST.[or].listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC that.CONJ
esto^S esto^S esto^S y^S
this.PRON.DEM.NT.SG this.PRON.DEM.NT.SG this.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ
esto^S
this.PRON.DEM.NT.SG

I have heard this, this and this.

(773) ELL: and now I'm mad at you .

ELL: and now I'm mad at you
aut: and.CONJ now.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES mad.ADJ at.PREP you.PRON.SUB.2SP

(774) ABI: &=laughing .

(775) ELL: why are you gonna present that to him ?

ELL: why are you gonna present
aut: why.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP present.ADJ
that to him
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S

(776) ABI: +< why was that ?

ABI: why was that
aut: why.REL was.V.3S.PAST that.DEM.FAR

(777) ELL: why are you gonna present that to him ?

ELL: why are you gonna present
aut: why.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP present.ADJ
that to him
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S

(778) ABI: just call him .

ABI: just call him
aut: just.ADV call.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S

(779) ABI: and ask him +"/.

ABI: and ask him
aut: and.CONJ ask.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S

(780) ABI: +" what is that true ?

ABI: what is that true
aut: what.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR true.ADJ

- (781) ELL: xxx don't start a fight again .
ELL: don't start a fight again
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG start.V.INFIN a.DET.INDEF fight.N.SG again.ADV
- (782) ABI: why were you saying that ?
ABI: why were you saying that
aut: why.REL were.V.2S123P.PAST you.PRON.SUB.2SP say.V.PRESPART that.DEM.FAR
- (783) ELL: and don't let his last memories of you be fighting .
ELL: and don't let his last memories
aut: and.CONJ do.V.12S13P.PRES+NEG let.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S last.ADJ memory.N.PL
of you be fighting
of.PREP you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.PRES unk
- (784) ELL: too late .
ELL: too late
aut: too.ADV late.ADJ
- (785) ELL: &=laughing .
- (786) ABI: +< &=laughing .
- (787) ABI: too late it was three years of fighting .
ABI: too late it was three years of fighting
aut: too.ADV late.ADJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST three.NUM year.N.PL of.PREP unk
- (788) ELL: yeah but still like +...
ELL: yeah but still like
aut: yeah.ADV but.CONJ still.ADJ like.CONJ
- (789) ELL: leave it as a mature breakup that you are just like forget it forget it forget it .
ELL: leave it as a
aut: leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S as.CONJ.[or].a.DET.INDEF+V.3S.PRES a.DET.INDEF
mature breakup that you are just
mature.ADJ breakup.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES just.ADJ.[or].just.ADV
like forget it forget it forget
like.CONJ forget.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S forget.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S forget.V.3S.PRES
it
it.PRON.OBJ.3S
- (790) ELL: and that's it .
ELL: and that's it
aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S

- (791) ELL: nada@s:spa de &lalala .
ELL: nada^S de
aut: *nothing.PRON de.N.SG*
nothing of lalala.
- (792) ELL: because then that's all I'm gonna remember .
ELL: because then that's all I'm
aut: *because.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*
gonna **remember**
go.V.PRESPART+TO.PREP remember.V.INFIN
- (793) ELL: oh my god my ex girlfriend &ululalulu .
ELL: oh my god my ex girlfriend
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG my.ADJ.POSS.1S ex.PREP girlfriend.N.SG*
- (794) ELL: like that .
ELL: like that
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (795) ABI: yeah that's true .
ABI: yeah that's true
aut: *yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ*
- (796) ABI: well I'll leave it at that for now then .
ABI: well I'll leave it at
aut: *well.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S at.PREP*
that **for** **now** **then**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR for.PREP now.ADV then.ADV
- (797) ABI: for now until I talk to him next time .
ABI: for now until I talk to
aut: *for.PREP now.ADV until.CONJ I.PRON.SUB.1S talk.V.1S.PRES to.PREP*
him **next** **time**
him.PRON.OBJ.M.3S next.ADJ time.N.SG
- (798) ELL: xxx .
- (799) ABI: he called me this weekend .
ABI: he called me this weekend
aut: *he.PRON.SUB.M.3S call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG*
- (800) ELL: really ?
ELL: really
aut: *real.ADJ+ADV*

- (801) ABI: really .
ABI: really
aut: real.ADJ+ADV
- (802) ELL: [- spa] qué quería saber [=! laughing] ?
ELL: qué^S quería^S saber^S
aut: what.INT want.V.13S.IMPERF know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN
 what did he want to know?
- (803) ABI: Friday .
ABI: Friday
aut: name
- (804) ABI: he called me xxx .
ABI: he called me
aut: he.PRON.SUB.M.3S call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (805) ABI: he was home early .
ABI: he was home early
aut: he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST home.ADV early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV
- (806) ABI: because it was +/.
ABI: because it was
aut: because.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
- (807) ABI: ok did I tell you ?
ABI: ok did I tell you
aut: unk did.V.PAST I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (808) ABI: ok well I was already sleeping .
ABI: ok well I was already sleeping
aut: unk well.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST already.ADV unk
- (809) ABI: but it was like twelve thirty on Friday .
ABI: but it was like twelve thirty on
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ twelve.NUM thirty.NUM on.PREP
Friday
name
- (810) ABI: like twelve thirty .
ABI: like twelve thirty
aut: like.CONJ twelve.NUM thirty.NUM

- (811) ABI: and he had sent me a text message .
ABI: and he had sent me
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST sent.V.PASTPART me.PRON.OBJ.1S
a text message
a.DET.INDEF text.N.SG message.N.SG
- (812) ABI: but no@s:spa lo@s:spa vi@s:spa .
ABI: but no^S lo^S vi^S
aut: but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST
but I didn't see it.
- (813) ABI: I mean I was sleeping .
ABI: I mean I was sleeping
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk
- (814) ABI: so you know it didn't wake me up .
ABI: so you know it didn't wake
aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG wake.N.SG
me up
me.PRON.OBJ.1S up.ADV
- (815) ABI: and then um like um like yeah like ten minutes after the text message he called me .
ABI: and then um like um like
aut: and.CONJ then.ADV um.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN um.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
yeah like ten minutes after the text message
yeah.ADV like.CONJ ten.NUM minute.N.PL after.PREP the.DET.DEF text.N.SG message.N.SG
he called me
he.PRON.SUB.M.3S call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (816) ABI: and I picked up .
ABI: and I picked up
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S pick.V.PAST up.ADV
- (817) ABI: because I just heard the phone ringing .
ABI: because I just heard the
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADJ.[or].just.ADV heard.AV.PAST the.DET.DEF
phone ringing
phone.N.SG unk
- (818) ABI: so I didn't really notice who it was .
ABI: so I didn't really notice who
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG real.ADJ+ADV notice.N.SG who.REL
it was
it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST

- (819) ABI: and I just picked up the phone .
ABI: and I just picked up the phone
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV pick.V.PASTPART up.ADV the.DET.DEF phone.N.SG
- (820) ELL: mmhm .
ELL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (821) ABI: and he said +"/.
ABI: and he said
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST
- (822) ABI: +" hi .
ABI: hi
aut: hi.V.INFIN
- (823) ABI: and I was like +"/.
ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (824) ABI: +" oh .
ABI: oh
aut: oh.IM
- (825) ABI: I was ok .
ABI: I was ok
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk
- (826) ABI: but I was sleepy .
ABI: but I was sleepy
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST sleepy.ADJ
- (827) ABI: I was like +"/.
ABI: I was like
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (828) ABI: +" hey .
ABI: hey
aut: hey.IM
- (829) ABI: and he goes .
ABI: and he goes
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (830) ABI: +" you were sleeping ?
ABI: you were sleeping
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST unk
- (831) ABI: you know .
ABI: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (832) ABI: I was like +"/.
ABI: I was like
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (833) ABI: +" yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (834) ABI: and he goes .
ABI: and he goes
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (835) ABI: um no he goes me +"/.
ABI: um no he goes me
aut: um.IM no.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (836) ABI: +" I sent you a text message to um +...
ABI: I sent you a text message
aut: I.PRON.SUB.1S sent.V.PAST you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF text.N.SG message.N.SG
to um
to.PREP um.IM
- (837) ABI: +" you weren't .
ABI: you weren't
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST+NEG
- (838) ABI: +" did you get it ?
ABI: did you get it
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (839) ABI: and I was like +"/.
ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ

- (840) ABI: +" well I'm sleeping .
ABI: well I'm sleeping
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk
- (841) ABI: and he goes +"/.
ABI: and he goes
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (842) ABI: +" oh I'm sorry .
ABI: oh I'm sorry
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ
- (843) ABI: and I was like +"/.
ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (844) ABI: +" that's ok .
ABI: that's ok
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unk
- (845) ABI: and then he goes to me +...
ABI: and then he goes to me
aut: and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (846) ABI: oh and he like he goes +"/.
ABI: oh and he like he goes
aut: oh.IM and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (847) ABI: +" oh I'm sorry I'm sorry I didn't mean to wake you up .
ABI: oh I'm sorry I'm sorry
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ
I **didn't** **mean** **to** **wake** **you** **up**
aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG mean.SV.INFIN to.PREP wake.N.SG you.PRON.SUB.2SP up.ADV
- (848) ABI: and I was like +"/.
ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (849) ABI: +" that's fine .
ABI: that's fine
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG

- (850) ABI: and he goes +"/.
- ABI:** and he goes
- aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (851) ABI: +" ok well I guess read the text message and um +...
- ABI:** ok well I guess read the text message and um
- aut:* unk well.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES read.SV.INFIN the.DET.DEF text.N.SG message.N.SG and.CONJ um.IM
- (852) ABI: +" sorry for waking you up .
- ABI:** sorry for waking you up
- aut:* sorry.ADJ for.PREP wake.N.SG+ASV you.PRON.SUB.2SP up.ADV
- (853) ABI: and I was like +"/.
- ABI:** and I was like
- aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (854) ABI: +" ok no problem .
- ABI:** ok no problem
- aut:* unk no.ADV problem.N.SG
- (855) ABI: I was like +"/.
- ABI:** I was like
- aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (856) ABI: +" ok ok .
- ABI:** ok ok
- aut:* unk unk
- (857) ABI: and I was like +"/.
- ABI:** and I was like
- aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (858) ABI: +" ok that's fine .
- ABI:** ok that's fine
- aut:* unk that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (859) ABI: because I was like sleeping mostly [//] main(ly) [/] mainly I was like uhuh .
- ABI:** because I was like sleeping mostly mainly mainly
- aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ unk most.ADJ+ADV.[or].mostly.ADV main.ADJ+ADV.[or].mainly.ADV main.ADJ+ADV.[or].mainly.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ uhuh.IM

- (860) ABI: ok .
ABI: ok
aut: unk
- (861) ABI: and he goes +"/.
ABI: and he goes
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (862) ABI: +" alright well ok bye .
ABI: alright well ok bye
aut: alright.ADV well.ADV unk bye.N.SG
- (863) ABI: and I was like +"/.
ABI: and I was like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (864) ABI: +" ok bye .
ABI: ok bye
aut: unk bye.N.SG
- (865) ABI: and the text message was just um +/.
ABI: and the text message was just
aut: and.CONJ the.DET.DEF text.N.SG message.N.SG was.V.3S.PAST just.ADJ.[or].just.ADV
um
um.IM
- (866) ELL: +< huh how you doing ?
ELL: huh how you doing
aut: huh.IM how.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.PRESPART
- (867) ELL: hey what's up xxx .
ELL: hey what's up
aut: hey.IM what.REL+GB up.ADV
- (868) ABI: +< yeah it was like +"/.
ABI: yeah it was like
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (869) ABI: +" um are you awake because I can't sleep .
ABI: um are you awake because
aut: um.IM are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP awake.V.2SP.PRES because.CONJ
I can't sleep
I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG sleep.N.SG

- (870) ABI: +" and I wanna talk to you or something .
ABI: and I wanna talk to
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP talk.V.INFIN to.PREP
 you or something
you.PRON.SUB.2SP or.CONJ something.PRON
- (871) ELL: oh what a surprise .
ELL: oh what a surprise
aut: oh.IM what.REL a.DET.INDEF surprise.N.SG
- (872) ABI: xxx it was early though .
ABI: it was early though
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV though.CONJ
- (873) ABI: oh and then I know he was home because +/.
ABI: oh and then I know he
aut: oh.IM and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S
 was home because
was.V.3S.PAST home.ADV because.CONJ
- (874) ELL: because he just had the same text message .
ELL: because he just had the same
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADV had.V.PASTPART the.DET.DEF same.ADJ
 text message
text.N.SG message.N.SG
- (875) ELL: and he just duplicates xxx .
ELL: and he just duplicates
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADJ.[or].just.ADV duplicate.ADJ+PV
- (876) ELL: and sends it to you .
ELL: and sends it to you
aut: and.CONJ send.V.INFIN+PV it.PRON.OBJ.3S to.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (877) ABI: +< <he just> [/] he just resends it .
ABI: he just he just
aut: he.PRON.SUB.M.3S just.ADJ.[or].just.ADV he.PRON.SUB.M.3S just.ADJ.[or].just.ADV
 resends it
resend.N.PL it.PRON.OBJ.3S
- (878) ELL: +" I can't sleep talk to me .
ELL: I can't sleep talk to me
aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG sleep.N.SG talk.N.SG to.PREP me.PRON.OBJ.1S

- (879) ABI: and he was home because I heard the T_V@s:eng&spa in the background .
ABI: and he was home because I
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST home.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S
heard the T_V_E^S in the background
heard.V.PAST the.DET.DEF name in.PREP the.DET.DEF background.N.SG
- (880) ELL: so puede@s:spa ser@s:spa el@s:spa televisor@s:spa de@s:spa Patty@s:eng&spa
.
ELL: so puede^S ser^S el^S
aut: so.ADV be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
televisor^S de^S Patty_E^S
television.N.M.SG of.PREP name
so it may be Patty's TV.
- (881) ABI: he's not gonna be talking to me in front of Patty@s:eng&spa [=! laughing]
.
ABI: he's not gonna be
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
talking to me in front of Patty_E^S
talk.V.PRESPART to.PREP me.PRON.OBJ.1S in.PREP front.N.SG of.PREP name
- (882) ELL: +< &=laughing .
- (883) ELL: I know .
ELL: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (884) ELL: me@s:spa a@s:spa lo@s:spa &me Patty@s:eng&spa estaba@s:spa durmiendo@s:spa
.
ELL: me^S a^S lo^S Patty_E^S estaba^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S to.PREP the.DET.DEF.NT.SG name be.V.13S.IMPERF
durmiendo^S
sleep.V.PRESPART
I, it, Patty was sleeping.
- (885) ABI: <Patty@s:eng&spa estaba@s:spa> [/] Patty@s:eng&spa sí@s:spa estaba@s:spa
dormida@s:spa .
ABI: Patty_E^S estaba^S Patty_E^S sí^S estaba^S dormida^S
aut: name be.V.13S.IMPERF name yes.ADV be.V.13S.IMPERF sleep.V.F.SG.PASTPART
yes, Patty was asleep.
- (886) ELL: Patty@s:eng&spa estaba@s:spa durmiéndose@s:spa .
ELL: Patty_E^S estaba^S durmiéndose^S
aut: name be.V.13S.IMPERF sleep.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]
Patty had fallen asleep.

(887) ELL: [- spa] se [/] se despertó .

ELL: se^S se^S despertó^S
aut: be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP wake.V.3S.PAST

he woke up.

(888) ELL: creo@s:spa que@s:spa cuando@s:spa tú@s:spa estabas@s:spa dormida@s:spa
que@s:spa él@s:spa se@s:spa despierta@s:spa y@s:spa llama@s:spa a@s:spa
Patty@s:eng&spa .

ELL: creo^S que^S cuando^S tú^S estabas^S
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF
dormida^S que^S él^S se^S despierta^S
sleep.V.F.SG.PASTPART that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP wake.V.3S.PRES
y^S llama^S a^S Patty^S_E
and.CONJ call.V.3S.PRES to.PREP name

I think when you had been sleeping he woke up and called Patty.

(889) ABI: +< xxx .

(890) ELL: [- spa] ahora está haciendo al revés .

ELL: ahora^S está^S haciendo^S al^S revés^S
aut: now.ADV be.V.3S.PRES do.V.PRESPART to.the.PREP+DET.DEF.M.SG reverse.N.M.SG

now he's doing it the other way round.

(891) ABI: +< oh he never called me Patty@s:eng&spa .

ABI: oh he never called me Patty^S_E
aut: oh.IM he.PRON.SUB.M.3S never.ADV call.SV.INFIN+AV me.PRON.OBJ.1S name

(892) ABI: or Patty@s:eng&spa was sleeping in his house .

ABI: or Patty^S_E was sleeping in his house
aut: or.CONJ name was.V.3S.PAST unk in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG

(893) ABI: she was sleeping .

ABI: she was sleeping
aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST unk

(894) ELL: mmhm .

ELL: mmhm
aut: mmhm.IM

(895) ABI: regardless I think he was home .

ABI: regardless I think he was home
aut: regardless.ADJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST
home
home.ADV

- (896) ABI: I don't think so .
ABI: I don't think so
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV
- (897) ABI: she's not gonna sleep over there but +...
ABI: she's not gonna sleep over there but
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP sleep.N.SG over.ADV there.ADV but.CONJ there.ADV but.CONJ
- (898) ABI: regardless she was home .
ABI: regardless she was home
aut: regardless.ADJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST home.ADV
- (899) ABI: I think so .
ABI: I think so
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (900) ELL: xxx mosquitos@s:eng&spa xxx .
ELL: mosquitos^S_E
aut: mosquito.N.SG+PL
- (901) ABI: um +...
ABI: um
aut: um.IM
- (902) ABI: so are you gonna start classes next semester ?
ABI: so are you gonna start classes next semester
aut: so.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP start.V.INFIN class.N.PL next.ADJ semester.N.SG
- (903) ELL: +< fall fall fall .
ELL: fall fall fall
aut: fall.V.INFIN fall.SV.INFIN fall.SV.INFIN
- (904) ABI: in fall ?
ABI: in fall
aut: in.PREP fall.N.SG
- (905) ABI: and your foot is gonna be recovered ?
ABI: and your foot is gonna be recovered
aut: and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP foot.N.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN recover.V.PASTPART

- (906) ELL: yeah because my next operation is in May so .
ELL: yeah because my next operation is in
aut: yeah.ADV because.CONJ my.ADJ.POSS.1S next.ADJ operation.N.SG is.V.3S.PRES in.PREP
 May so
 name so.ADV
- (907) ABI: +< do you have enough time <to get> [/] to have your foot recovered ?
ABI: do you have enough time to
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES enough.ADJ time.N.SG to.PREP
 get to have your foot recovered
 get.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP foot.N.SG recover.V.PAST
- (908) ELL: June and July .
ELL: June and July
aut: name and.CONJ name
- (909) ABI: +< I mean recovered .
ABI: I mean recovered
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES recover.SV.INFIN+AV
- (910) ABI: and <is that> [/] is that even recovered yet ?
ABI: and is that is that even
aut: and.CONJ is.V.3S.PRES that.DEM.FAR is.V.3S.PRES that.DEM.FAR even.ADV
 recovered yet
 recover.V.PASTPART yet.CONJ
- (911) ABI: is that a +//.
ABI: is that a
aut: is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR a.DET.INDEF
- (912) ABI: that's not that I think I used .
ABI: that's not that I think
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
 I used
 I.PRON.SUB.1S use.V.PAST
- (913) ELL: +< do you know how +//.
ELL: do you know how
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV
- (914) ELL: do you have enough recovery time ?
ELL: do you have enough recovery time
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES enough.ADJ recovery.N.SG time.N.SG

- (915) ELL: or something like that .
ELL: or something like that
aut: or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (916) ABI: or well your foot be +...
ABI: or well your foot be
aut: or.CONJ well.ADV your.ADJ.POSS.2SP foot.N.SG be.N.SG
- (917) ELL: healed ?
ELL: healed
aut: unk
- (918) ABI: healed .
ABI: healed
aut: unk
- (919) ELL: yeah that's what it is .
ELL: yeah that's what it is
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (920) ABI: thank you .
ABI: thank you
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (921) ELL: +< yeah because May xxx .
ELL: yeah because May
aut: yeah.ADV because.CONJ name
- (922) ABI: January February March April May .
ABI: January February March April May
aut: name name name name name
- (923) ELL: +< June July .
ELL: June July
aut: name name
- (924) ABI: June July .
ABI: June July
aut: name name
- (925) ELL: ok .
ELL: ok
aut: unk

- (926) ABI: and then August .
ABI: and then August
aut: and.CONJ then.ADV name
- (927) ELL: August is when [/] when fall term starts .
ELL: August is when when fall term starts
aut: name is.V.3S.PRES when.CONJ when.CONJ fall.V.INFIN term.N.SG start.N.PL
- (928) ELL: so I have June and July .
ELL: so I have June and July
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES name and.CONJ name
- (929) ELL: pretty much how January +...
ELL: pretty much how January
aut: pretty.ADJ much.ADJ how.ADV name
- (930) ABI: the same you are gonna be walking with kind of +//.
ABI: the same you are gonna
aut: the.DET.DEF same.ADJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
be walking with kind of
aut: be.V.INFIN walk.V.PRESPART with.PREP kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP
- (931) ABI: yeah <you'll be> [/] you'll be fine .
ABI: yeah you'll be you'll
aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT be.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT
be fine
aut: be.V.2SP.PRES fine.N.SG
- (932) ABI: no .
ABI: no
aut: no.ADV
- (933) ELL: I'm not gonna be willing because I have my operation <in &jei> [/] in January .
ELL: I'm not gonna be
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
willing because I have my
aut: will.V.123SP.FUT+ASV because.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S
operation in in January
aut: operation.N.SG in.PREP in.PREP name
- (934) ABI: +< January .
ABI: January
aut: name

- (935) ABI: &=laughing .
- (936) ELL: and by &f late February I was walking fine .
ELL: and by late February I was
aut: and.CONJ by.PREP late.ADJ name I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
walking fine
walk.V.PRESPART fine.N.SG
- (937) ABI: mmhm .
ABI: mmhm
aut: mmhm.IM
- (938) ELL: do you get me ?
ELL: do you get me
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (939) ABI: yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (940) ELL: so .
ELL: so
aut: so.ADV
- (941) ABI: yeah that's the same thing .
ABI: yeah that's the same thing
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG
- (942) ABI: you are gonna have June and July to +...
ABI: you are gonna have June
aut: you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN name
and July to
and.CONJ name to.PREP
- (943) ABI: plus school doesn't start like the first week of August .
ABI: plus school doesn't start like the
aut: plus.PREP school.N.SG does.N.SG+NEG start.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG the.DET.DEF
first week of August
first.ADJ week.N.SG of.PREP name
- (944) ABI: I have a little bit of August .
ABI: I have a little bit of August
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP name

- (945) ELL: +< no it's just kind of late August .
ELL: no it's just kind
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV kind.ADJ.[or].kind.N.SG
of late August
of.PREP late.ADJ name
- (946) ABI: yeah you have a little bit of August .
ABI: yeah you have a little bit of
aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP
August
name
- (947) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (948) ABI: to be able to completely +...
ABI: to be able to completely
aut: to.PREP be.V.INFIN able.ADJ to.PREP complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV
- (949) ELL: I can't wait man .
ELL: I can't wait man
aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG wait.V.INFIN man.N.SG
- (950) ELL: I wanna wear high heels .
ELL: I wanna wear high heels
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP wear.V.INFIN high.ADJ heel.N.PL
- (951) ABI: I know .
ABI: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (952) ABI: but I think you should xxx off for the high heels .
ABI: but I think you should off
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES off.ADV
for the high heels
for.PREP the.DET.DEF high.ADJ heel.N.PL
- (953) ELL: [- spa] quiero bailar .
ELL: quiero^S bailar^S
aut: want.V.1S.PRES dance.V.INFIN
I want to dance.

- (954) ABI: entonces@s:spa um +...
- ABI:** entonces^S um
aut: then.ADV um.IM
 so...
- (955) ELL: neat boots fast cheap end of all .
- ELL:** neat boots fast cheap end of all
aut: neat.ADJ boot.N.PL.[or].boots.N.SG fast.ADJ cheap.ADJ end.SV.INFIN of.PREP all.ADJ
- (956) ELL: everyone's boots dot com .
- ELL:** everyone's boots dot com
aut: everyone.PRON+GB boot.N.PL.[or].boots.N.SG dot.N.SG com.N.SG
- (957) ELL: eso@s:spa fue@s:spa en@s:spa Miami_Dade@s:eng&spa también@s:spa .
- ELL:** eso^S fue^S en^S Miami_Dade^S_E también^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP name too.ADV
 that was in Miami-Dade as well.
- (958) ABI: &=laughing .
- (959) ABI: possibly yeah .
- ABI:** possibly yeah
aut: possibly.ADV yeah.ADV
- (960) ABI: yeah that could just be any .
- ABI:** yeah that could just be any
aut: yeah.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR can.V.COND just.ADV be.V.INFIN any.ADJ
- (961) ELL: +< how much does a term in F_i_u@s:eng&spa cost you ?
- ELL:** how much does a term in F_i_u^S_E cost
aut: how.ADV much.ADJ does.SV.INFIN a.DET.INDEF term.N.SG in.PREP name cost.N.SG
 you
 you.PRON.SUB.2SP
- (962) ABI: about xxx .
- ABI:** about
aut: about.PREP
- (963) ELL: +< how many classes do you take ?
- ELL:** how many classes do you take
aut: how.ADV many.ADJ class.N.PL do.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP take.V.2SP.PRES

(964) ABI: exactly if we are gonna take all four classes it'll cost about a thousand and +...

ABI: exactly if we are gonna
aut: exact.ADJ+ADV if.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
take all four classes it'll cost about
take.V.INFIN all.ADJ four.NUM class.N.PL it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT cost.N.SG about.PREP
a thousand and
a.DET.INDEF thousand.NUM and.CONJ

(965) ABI: I think it was six hundred more or less .

ABI: I think it was six hundred
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST six.NUM hundred.NUM
more or less
more.ADV or.CONJ less.ADV

(966) ABI: ok it's a hundred dollars per credit .

ABI: ok it's a hundred dollars per
aut: unk it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF hundred.NUM dollar.N.PL per.ADJ
credit
credit.N.SG

(967) ABI: a hundred dollars per credit .

ABI: a hundred dollars per credit
aut: a.DET.INDEF hundred.NUM dollar.N.PL per.ADJ credit.N.SG

(968) ABI: and then each class is more or less worth three credits .

ABI: and then each class is more or less
aut: and.CONJ then.ADV each.ADJ class.N.SG is.V.3S.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV
worth three credits
worth.ADJ three.NUM credit.N.PL.[or].credits.N.PL

(969) ABI: like English@S:eng&spa is worth three credits .

ABI: like English^S_E is worth three credits
aut: like.CONJ English.N.SG is.V.3S.PRES worth.ADJ three.NUM credit.N.PL.[or].credits.N.PL

(970) ABI: and math is worth three credits .

ABI: and math is worth three credits
aut: and.CONJ math.N.SG is.V.3S.PRES worth.ADJ three.NUM credit.N.PL.[or].credits.N.PL

(971) ABI: do you get me ?

ABI: do you get me
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S

(972) ELL: yeah .

ELL: yeah
aut: yeah.ADV

- (973) ABI: but um like let's say that semester that I took it the [/] the freshmans arrived or whatever .
- ABI:** but um like let's say
aut: but.CONJ um.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P say.SV.INFIN
 that semester that I took it
that.DEM.FAR semester.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
 the the freshmans arrived or whatever
the.DET.DEF the.DET.DEF freshman.N.PL arrive.V.PAST or.CONJ whatever.REL
- (974) ABI: that wasn't worth +/.
- ABI:** that wasn't worth
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST+NEG worth.ADJ
- (975) ABI: that was only worth one credit .
- ABI:** that was only worth one
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST only.ADJ.[or].on.PREP+ADV worth.ADJ one.PRON.SG
 credit
credit.N.SG
- (976) ABI: do you get me ?
- ABI:** do you get me
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (977) ABI: so let's say you are taking four classes .
- ABI:** so let's say you are
aut: so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P say.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES
 taking four classes
take.V.PRESPART four.NUM class.N.PL
- (978) ABI: um so four times three each one being three credits that's twelve credits .
- ABI:** um so four times three each one
aut: um.IM so.ADV four.NUM time.N.PL three.NUM each.ADJ one.PRON.SG
 being three credits that's twelve
be.N.SG+ASV three.NUM credit.N.PL.[or].credits.N.PL that.CONJ+BE.V.3S.PRES twelve.NUM
 credits
credit.N.PL.[or].credits.N.PL
- (979) ABI: times about a hundred that's about <a hundred> [/] a thousand two hundred más@s:spa o@s:spa menos@s:spa .
- ABI:** times about a hundred that's
aut: time.N.PL about.PREP a.DET.INDEF hundred.NUM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
 about a hundred a thousand two hundred
about.PREP a.DET.INDEF hundred.NUM a.DET.INDEF thousand.NUM two.NUM hundred.NUM
 más^S o^S menos^S
more.ADV or.CONJ less.ADV
- times about a hundred that's about a thousand two hundred more or less.

- (980) ABI: and then you have to then pay all the fees .
ABI: and then you have to then pay
aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP then.ADV pay.V.INFIN
all the fees
all.ADJ the.DET.DEF fee.N.PL
- (981) ABI: the parking fee the xxx fee .
ABI: the parking fee the fee
aut: the.DET.DEF park.N.SG+ASV fee.N.SG the.DET.DEF fee.N.SG
- (982) ELL: I don't have that fee yet .
ELL: I don't have that fee yet
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN that.DEM.FAR fee.N.SG yet.CONJ
- (983) ABI: +< yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (984) ELL: +< I don't have that fee .
ELL: I don't have that fee
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN that.DEM.FAR fee.N.SG
- (985) ABI: and then it comes out to like I guess a little less like a thousand five hundred or something .
ABI: and then it comes out to
aut: and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES out.ADV to.PREP
like I guess a little less like
like.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ less.ADV like.CONJ
a thousand five hundred or something
a.DET.INDEF thousand.NUM five.NUM hundred.NUM or.CONJ something.PRON
- (986) ELL: well for me it's a thousand flat .
ELL: well for me it's a
aut: well.ADV for.PREP me.PRON.OBJ.1S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF
thousand flat
thousand.NUM flat.ADJ
- (987) ELL: everything for five classes was a thousand flat .
ELL: everything for five classes was a
aut: everything.PRON for.PREP five.NUM class.N.PL was.V.3S.PAST a.DET.INDEF
thousand flat
thousand.NUM flat.ADJ

- (988) ELL: and that's five classes .
ELL: and that's five classes
aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES five.NUM class.N.PL
- (989) ABI: um wow@s:eng&spa .
ABI: um wow^S_E
aut: um.IM wow.IM
- (990) ELL: that's what I paid last year .
ELL: that's what I paid last year
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S paid.V.PAST last.ADJ year.N.SG
- (991) ELL: it's a thousand flat .
ELL: it's a thousand flat
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF thousand.NUM flat.ADJ
- (992) ABI: wow that's good .
ABI: wow that's good
aut: wow.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (993) ELL: nine hundred and ninety nine dollars and like seventy six cents or something like that .
ELL: nine hundred and ninety nine dollars and
aut: nine.NUM hundred.NUM and.CONJ ninety.NUM nine.NUM dollar.N.PL and.CONJ
like seventy six cents or something like
like.CONJ seventy.NUM six.NUM cent.N.PL or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
that
that.DEM.FAR
- (994) ABI: it's good .
ABI: it's good
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (995) ELL: yeah .
ELL: yeah
aut: yeah.ADV
- (996) ABI: the F_I_U@s:eng&spa .
ABI: the F_I_U^S_E
aut: the.DET.DEF name
- (997) ELL: +< I paid that out of my pocket .
ELL: I paid that out of
aut: I.PRON.SUB.1S paid.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR out.ADV of.PREP
my pocket
my.ADJ.POSS.1S pocket.N.SG

- (998) ELL: <I had a> [/] I had a savings account .
ELL: I had a I had a
aut: I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF
savings account
unk account.N.SG
- (999) ELL: I paid <for my> [/] for my Miami_Dade@s:eng&spa term half of my car .
ELL: I paid for my for my
aut: I.PRON.SUB.1S paid.V.PAST for.PREP my.ADJ.POSS.1S for.PREP my.ADJ.POSS.1S
Miami_Dade_E^S term half of my car
name term.N.SG half.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S car.N.SG
- (1000) ABI: yeah xxx .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (1001) ELL: +< and that's it .
ELL: and that's it
aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (1002) ELL: and then my mom paid the other half of the car .
ELL: and then my mom paid the other
aut: and.CONJ then.ADV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG paid.V.PAST the.DET.DEF other.ADJ
half of the car
half.N.SG of.PREP the.DET.DEF car.N.SG
- (1003) ELL: and that's it .
ELL: and that's it
aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (1004) ELL: and my dad didn't help with squat [=! laughing] .
ELL: and my dad didn't help with
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG did.V.PAST+NEG help.SV.INFIN with.PREP
squat
squat.SV.INFIN
- (1005) ABI: that's not good .
ABI: that's not good
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ
- (1006) ABI: um +...
ABI: um
aut: um.IM

- (1007) ELL: that's how it is .
ELL: that's how it is
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (1008) ABI: but I was gonna tell you the the thing here er ok .
ABI: but I was gonna tell
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP tell.V.INFIN
you the the thing here er ok
you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF the.DET.DEF thing.N.SG here.ADV er.IM unk
- (1009) ABI: Miami_Dade@s:eng&spa is setenta@s:spa dólares@s:spa por@s:spa crédito@s:spa right ?
ABI: Miami_Dade_E^S is setenta^S dólares^S por^S crédito^S
aut: name is.V.3S.PRES seventy.NUM dollar.N.M.PL for.PREP credit.N.M.SG
right
right.ADJ
 Miami-Dade is seventy dollars per credit, right?
- (1010) ELL: I think so .
ELL: I think so
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (1011) ABI: yeah and here it's just a hundred .
ABI: yeah and here it's just
aut: yeah.ADV and.CONJ here.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV
a hundred
a.DET.INDEF hundred.NUM
- (1012) ELL: well .
ELL: well
aut: well.ADV
- (1013) ABI: so it's about thirty ?
ABI: so it's about thirty
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP thirty.NUM
- (1014) ABI: times twelve how much is that ?
ABI: times twelve how much is that
aut: time.N.PL twelve.NUM how.ADV much.ADJ is.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (1015) ELL: +< but that's what I'm saying .
ELL: but that's what I'm
aut: but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
saying
say.V.PRESPART

- (1016) ELL: por@s:spa qué@s:spa tú@s:spa no@s:spa fuiste@s:spa al@s:spa
Miami_Dade@s:eng&spa two years before coming here ?
ELL: por^S qué^S tú^S no^S fuiste^S
aut: for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV be.V.2S.PAST
al^S Miami_Dade^S_E two years before
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name two.NUM year.N.PL before.CONJ
coming here
come.V.INFIN+ASV here.ADV
why weren't you at Miami-Dade two years before coming here?
- (1017) ABI: +< I don't know I just came straight over here .
ABI: I don't know I just
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN I.PRON.SUB.1S just.ADJ.[or].just.ADV
came straight over here
came.AV.PAST straight.ADJ over.ADV here.ADV
- (1018) ELL: <I'm gonna do my> [/] I'm gonna xxx +//.
ELL: I'm gonna do my
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S
I'm gonna
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
- (1019) ABI: +< finish .
ABI: finish
aut: finish.V.INFIN
- (1020) ELL: practically like saving money .
ELL: practically like saving money
aut: practical.ADJ+ADV.[or].practically.ADV like.CONJ save.V.PRESPART money.N.SG
- (1021) ABI: it is saving money .
ABI: it is saving money
aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES save.V.PRESPART money.N.SG
- (1022) ABI: just came straight over here .
ABI: just came straight over here
aut: just.ADJ.[or].just.ADV came.AV.PAST straight.ADJ over.ADV here.ADV
- (1023) ABI: Carlos@s:eng&spa was here and .
ABI: Carlos^S_E was here and
aut: name was.V.3S.PAST here.ADV and.CONJ
- (1024) ABI: I like the school .
ABI: I like the school
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES the.DET.DEF school.N.SG

- (1025) ELL: +< oh that's true .
ELL: oh that's true
aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ
- (1026) ELL: that's true .
ELL: that's true
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ
- (1027) ELL: I'm gonna have to come to this school .
ELL: I'm gonna have to
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN to.PREP
come to this school
aut: come.V.INFIN to.PREP this.DEM.NEAR.SG school.N.SG
- (1028) ABI: +< he [/] he guided me through it .
ABI: he he guided me through
aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S unk me.PRON.OBJ.1S through.PREP
it
aut: it.PRON.OBJ.3S
- (1029) ELL: +< the school +...
ELL: the school
aut: the.DET.DEF school.N.SG
- (1030) ELL: the school parece@s:spa a little bit more confusing than Miami_Dade@s:eng&spa .
ELL: the school parece^S a little
aut: the.DET.DEF school.N.SG seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ
bit more confusing than Miami_Dade^S_E
aut: bit.N.SG more.ADV confuse.V.PRESPART than.CONJ name
the school semms to be a little bit more confusing than Miami-Dade.
- (1031) ABI: no you get the hang of it .
ABI: no you get the hang of
aut: no.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES the.DET.DEF hang.N.SG of.PREP
it
aut: it.PRON.OBJ.3S
- (1032) ELL: I know I'll get the hang of it (be)cause when I first saw Miami_Dade@s:eng&spa I was +"/.
ELL: I know I'll get the
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT get.V.INFIN the.DET.DEF
hang of it because when I first
aut: hang.N.SG of.PREP it.PRON.SUB.3S because.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S first.ADJ
saw Miami_Dade^S_E I was
aut: saw.AV.PAST name I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST

- (1033) ELL: +" oh my god this is so confusing .
ELL: oh my god this is so
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES so.ADV
confusing
confuse.SV.INFIN+ASV
- (1034) ABI: +< ah you see Miami_Dade@s:eng&spa seems too confusing to me .
ABI: ah you see Miami_Dade^S_E seems too
aut: ah.IM you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES name seem.SV.INFIN+PV too.ADV
confusing to me
confuse.SV.INFIN+ASV to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (1035) ABI: not confusing .
ABI: not confusing
aut: not.ADV confuse.SV.INFIN+ASV
- (1036) ABI: but it's seemed like a jail to me .
ABI: but it's seemed like a jail
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk like.CONJ a.DET.INDEF jail.N.SG
to me
to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (1037) ELL: jail ?
ELL: jail
aut: jail.N.SG
- (1038) ABI: yeah .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (1039) ELL: no .
ELL: no
aut: no.ADV
- (1040) ABI: +< (be)cause it's just the buildings .
ABI: because it's just the
aut: because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV the.DET.DEF
buildings
unk
- (1041) ELL: +< this class is ugly compared to the classes I had in Miami_Dade@s:eng&spa .
ELL: this class is ugly compared to
aut: this.DEM.NEAR.SG class.N.SG is.V.3S.PRES ugly.ADJ compar.N.SG+AV to.PREP
the classes I had in Miami_Dade^S_E
the.DET.DEF class.N.PL I.PRON.SUB.1S had.V.PAST in.PREP name

- (1042) ABI: the buildings are too like gray .
ABI: the buildings are too like gray
aut: the.DET.DEF unk are.V.123P.PRES too.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN gray.ADJ
- (1043) ELL: only outside .
ELL: only outside
aut: only.ADJ.[or].on.PREP+ADV outside.PREP
- (1044) ABI: +< <this is> [/] <this is just> [/] this is a small class though to be honest .
ABI: this is this is just
aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV
this is a small class though to
this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF small.ADJ class.N.SG though.CONJ to.PREP
be honest
be.V.INFIN honest.ADJ.[or].hon.N.SG+ADJ.SUP
- (1045) ABI: English classes are put in a really small class .
ABI: English classes are put in a
aut: English.N.SG class.N.PL are.V.123P.PRES put.SV.INFIN in.PREP a.DET.INDEF
really small class
real.ADJ+ADV small.ADJ class.N.SG
- (1046) ABI: most of our +//.
ABI: most of our
aut: most.ADJ of.PREP our.ADJ.POSS.1P
- (1047) ABI: all my other classes I ever had even my math class which is right in this building but towards the other end they're all big classes like auditorium like +...
ABI: all my other classes I ever had
aut: all.ADJ my.ADJ.POSS.1S other.ADJ class.N.PL I.PRON.SUB.1S ever.ADV had.AV.PAST+P
even my math class which is right in
even.ADJ my.ADJ.POSS.1S math.N.SG class.N.SG which.REL is.V.3S.PRES right.ADJ in.PREP
this building but towards the
this.DEM.NEAR.SG unk but.CONJ toward.ADJ+PV.[or].towards.PREP the.DET.DEF
other end they're all big classes like
other.ADJ end.N.SG they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ big.ADJ class.N.PL like.CONJ
auditorium like
auditorium.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG
- (1048) ABI: even if it's just for a hundred students .
ABI: even if it's just for
aut: even.ADJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP
a hundred students
a.DET.INDEF hundred.NUM student.N.PL

- (1049) ABI: but they're the type that you walk in .
ABI: but they're the type that
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES the.DET.DEF type.N.SG that.CONJ
you walk in
you.PRON.SUB.2SP walk.V.2SP.PRES in.PREP
- (1050) ABI: and they have like steps .
ABI: and they have like steps
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES like.CONJ step.N.PL
- (1051) ABI: you get me .
ABI: you get me
aut: you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (1052) ABI: that you go up and then +...
ABI: that you go up and then
aut: that.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES up.ADV and.CONJ then.ADV
- (1053) ABI: that's how all my classes are .
ABI: that's how all my classes
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV all.ADJ my.ADJ.POSS.1S class.N.PL
are
are.V.123P.PRES
- (1054) ABI: the only classes that have been really small always have been my English classes .
ABI: the only classes that have
aut: the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV class.N.PL that.CONJ have.V.INFIN
been really small always have
been.V.PASTPART real.ADJ+ADV small.ADJ alway.ADV+PV.[or].always.ADV have.SV.INFIN
been my English classes
been.V.PASTPART my.ADJ.POSS.1S English.N.SG class.N.PL
- (1055) ELL: [- spa] bueno .
ELL: bueno^S
aut: well.E
okay.
- (1056) ABI: all the other ones are like those types .
ABI: all the other ones are like
aut: all.ADJ the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.PL are.V.123P.PRES like.CONJ
those types
those.DEM.FAR.PL unk

(1057) ELL: +< so (.) the reason I like Miami_Dade@s:eng&spa es@s:spa porque@s:spa +/.

ELL: so the reason I like Miami_Dade_E^S

aut: so.ADV the.DET.DEF reason.N.SG I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name

es^S porque^S
be.V.3S.PRES because.CONJ

so the reason I like Miami-Dade is because...

(1058) ABI: +< I just don't like how the building looks .

ABI: I just don't like how the

aut: I.PRON.SUB.1S just.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG like.CONJ how.ADV the.DET.DEF

building looks

unk look.SV.INFIN+PV

(1059) ABI: F_I_U@s:eng&spa have a lot of arts .

ABI: F_I_U_E^S have a lot of arts

aut: name have.SV.INFIN a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP art.N.PL.[or].arts.N.PL

(1060) ABI: and like the buildings look prettier and like .

ABI: and like the buildings look

aut: and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF unk look.SV.INFIN

prettier and like

prettier.ADJ.[or].pretty.ADJ.COMP and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN

(1061) ELL: ah I'm [//] a@s:spa mí@s:spa no@s:spa me@s:spa importa@s:spa eso@s:spa .

ELL: ah I'm a^S mí^S no^S

aut: ah.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV

me^S importa^S eso^S

me.PRON.OBL.MF.1S mind.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG

ah, to me that's not important.

(1062) ELL: huh I don't look at it .

ELL: huh I don't look at it

aut: huh.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG look.V.INFIN at.PREP it.PRON.OBJ.3S

(1063) ELL: and [/] and Miami_Dade@s:eng&spa has like +/.

ELL: and and Miami_Dade_E^S has like

aut: and.CONJ and.CONJ name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES like.CONJ

(1064) ABI: +< but it gives you more xxx environment .

ABI: but it gives you more

aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S give.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP more.ADJ

environment

environment.N.SG

- (1065) ELL: +< &mia Miami_Dade@s:eng&spa has like arts stuff too .
ELL: Miami_Dade^S_E has like arts
aut: name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES like.CONJ art.N.PL.[or].arts.N.PL
stuff too
stuff.V.3P.PRES too.ADV
- (1066) ELL: pero@s:spa what I like is on the side of the building (.) has a really big four or three or two .
ELL: pero^S what I like is on the
aut: but.CONJ what.REL I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES is.V.3S.PRES on.PREP the.DET.DEF
side of the building has a
side.N.SG of.PREP the.DET.DEF unk ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF
really big four or three or two
real.ADJ+ADV big.ADJ four.NUM or.CONJ three.NUM or.CONJ two.NUM
 but what I like is on the side of the building has a really big four or three or two.
- (1067) ABI: oh it's one of those .
ABI: oh it's one of those
aut: oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL
- (1068) ELL: it's one of those where where ever you need to go +/ .
ELL: it's one of those where
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL where.REL
where ever you need to go
where.REL ever.ADV you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN
- (1069) ABI: +< yeah it's building four .
ABI: yeah it's building four
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk four.NUM
- (1070) ELL: exactly .
ELL: exactly
aut: exact.ADJ+ADV
- (1071) ABI: and then you just find the room inside .
ABI: and then you just find the
aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP just.ADV find.V.2SP.PRES the.DET.DEF
room inside
room.N.SG inside.N.SG
- (1072) ELL: well it's building four like lets say four two zero five .
ELL: well it's building four like
aut: well.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk four.NUM like.CONJ.[or].like.N.SG
lets say four two zero five
let.V.INFIN+PV say.SV.INFIN four.NUM two.NUM zero.NUM five.NUM

- (1073) ELL: it's building four second floor fifth room .
ELL: it's building four second floor fifth
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk four.NUM second.ADJ floor.N.SG fifth.ORD
room
room.N.SG
- (1074) ABI: +< yeah xxx .
ABI: yeah
aut: yeah.ADV
- (1075) ABI: yeah exactly .
ABI: yeah exactly
aut: yeah.ADV exact.ADJ+ADV
- (1076) ELL: that's the way it's split up .
ELL: that's the way it's
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF way.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
split up
split.SV.INFIN up.ADV
- (1077) ELL: so para@s:spa mí@s:spa que@s:spa yo@s:spa soy@s:spa un@s:spa poquito@s:spa
ah@s:spa retrasada@s:spa .
ELL: so para^S mí^S que^S yo^S soy^S
aut: so.ADV for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES
un^S poquito^S ah^S retrasada^S
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM ah.IM slow.V.F.SG.PASTPART
so, for me who is a little bit slow...
- (1078) ABI: [- spa] acelerada .
ABI: acelerada^S
aut: accelerate.V.F.SG.PASTPART
quicker.
- (1079) ELL: +< &=laugh .
- (1080) ELL: em that's easy .
ELL: em that's easy
aut: em.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES easy.ADJ
- (1081) ELL: porque@s:spa if it's building four entonces@s:spa eh parking here .
ELL: porque^S if it's building four entonces^S
aut: because.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk four.NUM then.ADV
eh parking here
eh.IM park.N.SG+ASV here.ADV
because if it's building four, then parking here.

- (1082) ELL: building three and parking here .
ELL: building three and parking here
aut: unk three.NUM and.CONJ park.N.SG+ASV here.ADV
- (1083) ELL: and in between each building parking there's xxx a little parking in cases there's not space .
ELL: and in between each building parking
aut: and.CONJ in.PREP between.PREP each.ADJ unk park.N.SG+ASV
there's a little parking in cases
there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ park.N.SG+ASV in.PREP case.N.PL
there's not space
there.PRON+BE.V.3S.PRES not.ADV space.N.SG
- (1084) ELL: and +/.
ELL: and
aut: and.CONJ
- (1085) ABI: &u +/.
- (1086) ELL: I always find space close to my class .
ELL: I always find space close
aut: I.PRON.SUB.1S alway.ADV+PV.[or].always.ADV find.SV.INFIN space.N.SG close.N.SG
to my class
to.PREP my.ADJ.POSS.1S class.N.SG
- (1087) ABI: +< parking .
ABI: parking
aut: park.N.SG+ASV
- (1088) ABI: no xxx parking is very very difficult .
ABI: no parking is very very difficult
aut: no.ADV park.N.SG+ASV is.V.3S.PRES very.ADV very.ADV difficult.ADJ
- (1089) ABI: extremely difficult honestly .
ABI: extremely difficult honestly
aut: extreme.ADJ+ADV.[or].extremely.ADV difficult.ADJ honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV
- (1090) ABI: you have to be here about +...
ABI: you have to be here about
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN here.ADV about.PREP
- (1091) ABI: like I'm really used to this .
ABI: like I'm really used to
aut: like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES real.ADJ+ADV use.SV.INFIN+AV to.PREP
this
this.DEM.NEAR.SG

- (1092) ABI: I really know like I just go into the garage .
ABI: I really know like I just
aut: I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV know.SV.INFIN like.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV
go into the garage
go.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF garage.N.SG
- (1093) ABI: and I go to the fifth floor (be)cause there's always gonna be parking there .
ABI: and I go to the fifth
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF fifth.ORD
floor because there's always
floor.N.SG because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV
gonna be parking there
gonna.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN park.N.SG+ASV there.ADV
- (1094) ABI: but it's pretty difficult .
ABI: but it's pretty difficult
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES pretty.ADJ difficult.ADJ
- (1095) ABI: and takes before like freshman@s:eng&spa [/] freshman@s:eng&spa year but the first semester I ever took here I never had such a hard time parking .
ABI: and takes before like freshman_E freshman_E
aut: and.CONJ take.V.INFIN+PV before.CONJ like.CONJ freshman.N.SG freshman.N.SG
year but the first semester I ever
year.N.SG but.CONJ the.DET.DEF first.ADJ semester.N.SG I.PRON.SUB.1S ever.ADV
took here I never had such a
take.AV.PAST here.ADV I.PRON.SUB.1S never.ADV had.AV.PAST+P such.ADJ a.DET.INDEF
hard time parking
hard.ADJ time.N.SG park.N.SG+ASV
- (1096) ABI: but that's because I wasn't like +//.
ABI: but that's because I
aut: but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES because.CONJ I.PRON.SUB.1S
wasn't like
was.V.13S.PAST+NEG like.CONJ
- (1097) ABI: and I would get there way early .
ABI: and I would get there way
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND get.SV.INFIN there.ADV way.N.SG
early
early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV
- (1098) ABI: like I'll be at school like an hour half an hour before my class .
ABI: like I'll be at school like
aut: like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT be.V.INFIN at.PREP school.N.SG like.CONJ
an hour half an hour before my
an.DET.INDEF hour.N.SG half.N.SG an.DET.INDEF hour.N.SG before.CONJ my.ADJ.POSS.1S
class
class.N.SG

- (1099) ABI: and it's just like I didn't know xxx to early .
ABI: and it's just like I
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ I.PRON.SUB.1S
didn't know to early
did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN to.PREP early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV
- (1100) ABI: just don't bother xxx looking for parking right xxx .
ABI: just don't bother looking
aut: just.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG both.ADJ.COMP.[or].bother.V.INFIN look.V.PRESPART
for parking right
for.PREP park.N.SG+ASV right.ADJ
- (1101) ABI: xxx fifth floor .
ABI: fifth floor
aut: fifth.ORD floor.N.SG
- (1102) ABI: xxx can use the elevator .
ABI: can use the elevator
aut: can.V.123SP.PRES use.V.INFIN the.DET.DEF elevator.N.SG
- (1103) ELL: no no no for me is (.) leaving in like lo@s:spa que@s:spa tenía@s:spa
que@s:spa esperar@s:spa era@s:spa cinco@s:spa minutos@s:spa .
ELL: no no no for me is leaving
aut: no.ADV no.ADV no.ADV for.PREP me.PRON.OBJ.1S is.V.3S.PRES leave.V.PRESPART
in like lo^S que^S tenía^S
in.PREP like.CONJ.[or].like.N.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF
que^S esperar^S era^S cinco^S minutos^S
that.CONJ wait.V.INFIN be.V.13S.IMPERF five.NUM minute.N.M.PL
no, no, for me is leaving in like I would have to wait for five minutes.
- (1104) ELL: and somebody left .
ELL: and somebody left
aut: and.CONJ somebody.PRON left.ADJ.[or].leave.AV.PAST
- (1105) ELL: somebody always left .
ELL: somebody always left
aut: somebody.PRON alway.ADV+V.3S.PRES left.ADJ.[or].leave.AV.PAST
- (1106) ELL: and all I have to do xxx .
ELL: and all I have to do
aut: and.CONJ all.ADJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN
- (1107) ABI: no .
ABI: no
aut: no.ADV

- (1108) ABI: and then the buildings here there're just +//.
- ABI: and then the buildings here there're**
aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF unk here.ADV there.ADV+BE.V.PRES
just
just.ADJ.[or].just.ADV
- (1109) ABI: they's not by numbers .
- ABI: they's not by numbers**
aut: they.PRON.SUB.3P+GB not.ADV by.PREP number.N.PL
- (1110) ABI: but they're by names .
- ABI: but they're by names**
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES by.PREP name.N.PL
- (1111) ABI: they're [//] like this [/] this building here is the <chemistry and physics> ["] .
- ABI: they're like this this**
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES like.V.3P.PRES this.DEM.NEAR.SG this.DEM.NEAR.SG
building here is the chemistry and
unk here.ADV is.V.3S.PRES the.DET.DEF chemistry.N.SG and.CONJ
physics
physic.N.PL.[or].physics.N.SG
- (1112) ELL: +< ah I know .
- ELL: ah I know**
aut: ah.IM I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (1113) ABI: but <when you> [//] when you've +/.
- ABI: but when you when you've**
aut: but.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES
- (1114) ELL: this is a Chemistry@s:eng&spa and physics building with an [/] an English class inside of it ?
- ELL: this is a Chemistry_E and**
aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF name and.CONJ
physics building with an an English
physic.N.PL.[or].physics.N.SG unk with.PREP an.DET.INDEF an.DET.INDEF English.N.SG
class inside of it
class.N.SG inside.N.SG of.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1115) ABI: yeah .
- ABI: yeah**
aut: yeah.ADV
- (1116) ELL: &=laugh .

(1117) ABI: +< &=laugh yeah .

ABI: yeah

aut: yeah.ADV

(1118) ABI: cause they're using it as an English class you know ?

ABI: cause they're using it

aut: cause.N.SG they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES use.V.PRESPART it.PRON.SUB.3S

as an English class you

as.CONJ.[or].a.DET.INDEF+V.3S.PRES an.DET.INDEF English.N.SG class.N.SG you.PRON.SUB.2SP

know

know.V.2SP.PRES

(1119) ABI: this is obviously a lot of other things .

ABI: this is obviously a lot of

aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES obvious.ADJ+ADV a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP

other things

other.ADJ thing.N.PL